



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видає Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

ЦІНА \$1.00

РАЗ НА ТИЖДЕНЬ

ONCE A WEEK

PRICE \$1.00

РІК CXII

П'ЯТНИЦЯ, 25 ЛИСТОПАДА 2005 РОКУ

ЧИСЛО 47

VOL. CXII

FRIDAY, NOVEMBER 25, 2005

No. 47

Разом нас багато - нас не подолати

22 листопада Україна святкувала першу річницю Помаранчевої революції



Промовляє Президент України В. Ющенко

ПАРСИПАНИ, Н. Дж. – 22 листопада понад сто тисяч людей зібралися на Майдані Незалежності у Києві, щоб відзначити першу річницю початку Помаранчевої революції. Своїм указом В. Ющенко встановив 22 листопада свято – День Свободи. Провідною подією першого святкування Дня Свободи стали виступи на відтвореній сцені Майдану провідників Помаранчевої революції, зокрема Юлії Тимошенко і Віктора Ющенка.

Президент В. Ющенко закликав команду Майдану до єдності і порозуміння перед виборами до Верховної Ради України наступного року. За словами Президента, парламентські вибори 2006 року дадуть відповідь на те, чи будуть збережені завоювання Помаранчевої революції, а чи українська історія потрапить до рук попереднього режиму.

У своєму виступі Юлія Тимошенко також закликала до об'єднання колишніх союзників у Помаранчевій революції, щоб, за її словами, обрати такого прем'єр-міністра, який би уособлював ідеали Майдану. Ю. Тимошенко емоційно заперечила чутки, що вона є політичним опонентом Віктора Ющенка.

22 листопада Президент США Джордж Буш з нагоди 1-ої річниці Помаранчевої революції виступив з спеціальною заявою, вітаючи сотні тисяч громадян України, котрі рік тому виступили за захист демократії. Їхня сміливість і наполегливість під час тих днів на Майдані показали, що їхня любов до свободи і любов до Батьківщини є міцніша, ніж воля тиранів. „Минулорічна революція, – сказав Президент Дж. Буш, – це потужний приклад волі народу в дії. Водночас перед провідництвом України була поставлена історична можливість та історична відповідальність перетворити Україну в повноцінну сучасну демократичну державу“. Дж. Буш закінчив свою вітальну заяву думкою, що США будуть підтримувати зусилля Президента В. Ющенка і що Америка з гордістю представляє себе другом України.

До присутніх на Майдані звернулися провідники українських церков, зокрема Української

(Закінчення на стор. 3)



Прихильники Юлії Тимошенко несуть її через Майдан Незалежності до сцени перед її виступом на святі 1-ої річниці Помаранчевої революції. Фото: УНІАН

Сенат США скасував дію додатку Джексона-Ваніка Є сподівання, що Палата представників прийме подібне рішення

ВАШІНГТОН, Д. К. – Під час вечірньої сесії у п'ятницю, 18 листопада, Сенат США одностайно прийняв законопроект S632, який скасовує дію додатку Джексона-Ваніка щодо України та надає Україні статусу постійних нормальних торговельних відносин з США. Голова Комітету міжнародних відносин Сенату США, сенатор Ричард Лугар спонзорував законопроект S632, який отримав підтримку інших senatorів з обох партій. У листі-зверненні до колег наприкінці жовтня ц.р. сенатори Р. Лугар та Барак Обама наголосили потребу скасувати дію додатку Джексона-Ваніка: „США повинні далі підтримувати ринкові реформи в Україні. Відміна дії додатку Джексона-Ваніка та налагодження постійних нормальних торговельних відносин стане основою, завдяки якій можна буде досягти дальшого прогресу у економічному партнерстві, яке щойно почало активно розвиватися“.

Коментуючи прийняття S632, сенатор Р. Лугар заявив: „Цей законопроект доводить, що США підтримують розвиток вільної та заможної України. США повинні далі працювати з Україною для вирішення економічних питань між нашими країнами“. Адміністрація Дж. Буша також підтримала скасування цього законодавчого акту.

УККА та його Вашингтонське бюро – Українська Національна Інформаційна Служба (УНІС) – активно агітували за скасування додатку. Завдяки листам, які членські організації, відділи та члени УККА надіслали своїм сенаторам, вдалося отримати додаткову підтримку законопроекту. Михайло Савків мол., президент УККА, коментуючи прийняття цього законопроекту, заявив: „Скасування додатку Джексона-Ваніка демонструє Україні, що США є її справжнім стратегічним партнером і допомагатиме їй втілити заплановані економічні реформи. Цей архаїчний закон совєтської ери залишився лише в книгах з історії“.

В Україні вітають рекомендацію Сенату США щодо скасування дії поправки Джексона-Ваніка стосовно України. У заяві уряду України говориться, що це є довгоочікуваний крок, який усуне з порядку денного українсько-американських взаємин проблему, яка є пережитком часів „холодної війни“ і не відповідає духові українсько-американського стратегічного партнерства. Прийняття такого рішення у переддень річниці Помаранчевої революції сприймається, як свідчення підтримки з боку США демократичних змін в Україні.

Палата Представників розглядатиме це питання в січні 2006 р.

УНІС

Реквієм в пам'ять жертв Голодомору 1932-33 рр.

НЬО-ЙОРК. – У центральному храмі міста, соборі Святого Патрика, ієрархи українських Церков в США відправили урочисту Службу-реквієм на вшанування пам'яті мільйонів українців, які загинули під час Голодомору 1932-33 років.

У заході, організованому Українським Конгресовим Комітетом Америки (УККА) за сприяння Постійного представництва України при ООН та Генерального консульства України в Нью-Йорку, взяли участь численні представники української та американської громадськості.

Постійний представник України при ООН, Посол Валерій Кучинський зачитав звернення Президента України Віктора Ющенка до учасників Богослужіння. У своєму посланні В. Ющенко подякував американському народові, котрий першим визнав жахливі наслідки Голодомору 1932-33 років Назвавши Голодомор трагедією європейського масштабу, Президент України висловив сподівання на його визнання з боку усього світового співтовариства. За словами В. Ющенка, правда і пам'ять є запорукою того, що страхіття минулого не буде повторене в майбутньому.

(Закінчення на стор. 5)

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

В. Ющенко зустрівся з послом ООН Ларсом Калінгсом

КИЇВ. – 21 листопада Президент України В. Ющенко напередодні Всесвітнього дня боротьби з ВІЛ/СНІД, який відзначатиметься 1 грудня, зустрівся з спеціальним послом Генерального секретаря ООН з питань ВІЛ/СНІД у Східній Європі Ларсом Калінгсом. Л. Калінгс повідомив, що Генеральний секретар ООН Кофі Анан відзначає суттєвий прогрес України на шляху боротьби з поширенням цієї хвороби. Україна була серед ініціаторів скликання у 2001 році спеціальної сесії Генеральної Асамблеї ООН з питання ВІЛ/СНІД і є однією з 189 країн, що приєдналися тоді до Деклярації про відданість справі боротьби з ВІЛ/СНІД.

Уряд США надасть Україні 138 млн. дол. допомоги

КИЇВ. – Уряд США надасть Україні допомогу на загальну суму близько 138 млн. доларів США. Це передбачено Меморандумом про взаєморозуміння між урядами України та США щодо основних напрямів та цілей програми допомоги у 2005-2006 роках. Документ підписали 21 листопада в Києві міністер економіки України Арсеній Яценюк та директор місії Агентства США з міжнародного розвитку в Україні, Білорусі та Молдові Ерл Гаст. Згідно з програмою, допомога надаватиметься на поліпшення інвестиційного клімату, прискорення розвитку малого та середнього підприємства та підтримку сільського господарства.

Розпочалися переговори про спрощення візового режиму

БРЮСЕЛЬ. – Перше коло переговорів щодо укладення Угоди про спрощення візового режиму між

Україною та Євросоюзом розпочалося 21 листопада. Українську делегацію на переговорах очолює заступник міністра закордонних справ України Валентин Наливайченко. Започаткування переговорного процесу є виконанням одного з пріоритетів Плану дій „Україна-ЕС“. Таким чином, українська та європейська сторони дотримуються взятих на себе зобов'язань розпочати обговорення угоди, яка має полегшити для громадян України поїздки до Євросоюзу, ще до початку зустрічі Україна-ЕС 1 грудня. Як уже повідомлялося, Україна в односторонньому порядку ввела безвізовий режим в'їзду на свою територію для громадян країн Євросоюзу та Швейцарської Конфедерації.

Головою комісії обрано українського дипломата

КИЇВ. – 21 листопада Постійного представника України при міжнародних організаціях у Відні Володимира Єльченка обрано на пленарному засіданні Підготовчої комісії Організації Договору про всеосяжну заборону ядерних випробувань головою цієї комісії в 2006 році. Одностайне обрання представника України на високу посаду цієї важливої міжнародної інституції є свідченням визнання державами-учасниками Договору послідовної й цілеспрямованої політики Української держави в галузі ядерного роззброєння та нерозповсюдження, її реального внеску в справу зміцнення міжнародного миру та безпеки. Договір про всеосяжну заборону ядерних випробувань був відкритий для підписання в 1996 році і є продовженням ряду міжнародно-правових документів у галузі обмеження та заборони ядерних випробувань. На сьогодні Договір підписали 176 країн, ратифікували – 125.

Р. Безсмертний подав у відставку

КИЇВ. – 21 листопада віце-прем'єр-міністр України з питань регіональної політики Роман Безсмертний, який очолює політраду „Народного Союзу „Наша Україна“, подав заяву про відставку. Р. Безсмертний пояснив, він йде з урядової посади згідно з рішенням політради партії, щоб сконцентрувати свою працю на парламентській виборчій кампанії 2006 року. Р. Безсмертний також повідомив, що інші урядовці, які входять у виборчий список НСНУ, залишаться на своїх посадах і будуть займатися своєю безпосередньою працею. Рішення про доцільність відставки віце-прем'єра політрада НСНУ ухвалила 18 листопада. Раніше В. Ющенко заявляв, що хотів би бачити на чолі виборчого списку партії Ю. Єханурова.

Українські літаки – на міжнародній виставці

ХАРКІВ. – 21 листопада крон-принцип емірату Дубаї Мухамед Бін Рашид Аль Мактум високо оцінив український літак Ан-74ТК-300VIP у перший день авіасалону „Дубаї-2005“. Літак на виставці демонструє Харківське державне авіаційне виробниче підприємство. Після виставки літак Ан-74 вирушить у коротке турне країнами Північної Африки. Він призначений для перевезення 24 пасажирів в умовах максимальної зручності на 5 тисяч км. Загальний обсяг підтверджених замовлень на літаки Ан-74 різних модифікацій становить 18 машин.

Всесвітній форум українців відбудеться в серпні 2006 року

КИЇВ. – IV Всесвітній форум українців переноситься на 19-23 серпня 2006 року, повідомив 21

листопада голова Української Всесвітньої координаційної ради Михайло Горинь. Форум українців мав відбутися 21 листопада. Перенесення форуму зумовлено зміною в Україні політичного режиму, труднощами становлення владної команди і пов'язаною з цим неготовністю державних органів та всесвітніх українських громадських організацій до проведення такого широкомасштабного заходу. Президія УВКР листовно звернулася до Президента України В. Ющенка, голови Верховної Ради В. Литвина, прем'єр-міністра Ю. Єханурова з проханням провести перше засідання організаційного комітету IV Всесвітнього форуму українців до кінця нинішнього року, аби спільно з органами державної влади виробити тактику і стратегію проведення цього міжнародного заходу.

Керівники райхскомісаріату України залишилися не покараними

НЮРНБЕРГ. – На півдні Німеччини 20 листопада відбулася церемонія на відзнаку 60-ї річниці судових процесів в Нюрнбергу над чільними представниками адміністрації Гітлера, які стали підвалинами подальшим міжнародним судам з воєнних злочинів. Більшість чільних керівників Рейхскомісаріату України, які пережили війну, залишилися не покараними. Райхскомісара України Еріха Коха, який був головним управителем нацистів в Україні, не засудили у Нюрнбергу. Сталін дозволив новому польському уряду судити його, але не за злочини скоєні в Україні, а в Польщі. Хоча Коха було засуджено до страти, але вирок не виконали. Він помер у 1986 році.

За повідомленнями інформаційних агентств

Усі кримінальні справи закриті



КИЇВ. – Провідник партії „Батьківщина“ Юлія Тимошенко та її чоловік Олександр Тимошенко (праворуч) на прес-конференції 19 листопада повідомили, що напередодні Верховний Суд України за участю 46 суддів виніс визначення, що всі кримінальні справи проти сім'ї Ю. Тимошенко, а також колишніх керівників компанії „Єдині енергетичні системи України“ закриті відповідно до законодавства, зважаючи на відсутність складу злочину. Ю. Тимошенко також заявила, що інформація в ЗМІ про те, що вона найближчим часом стане бабусею, не відповідає дійсності.

Фото УНІАН

Україна відкинула ультиматум Росії

МОСКВА. – Прем'єр-міністр Росії Михайло Фрадков відклав візиту в Київ, призначеному на 23 листопада, через невирішеність питання про транзит російського газу через Україну в 2006 році. В Росії це називають початком газової війни між Росією та Україною. Михайло Фрадков мав вилетіти до Києва, щоб запропонувати українському уряду з 1 січня 2006 року купувати російський газ за європейськими цінами, тобто приблизно по 160 доларів за 1 тис. кубометрів, і за гроші, а не за бартером. Зараз розрахункова ціна газу – 50 дол. за 1 тис. кубометрів. М. Фрадков раптово скасував свою візиту, коли в телефонній розмові з головою українського уряду Юрієм Єхануровим з'ясувалося, що це питання досі не узгоджене. За неофіційною інформацією, Росія вирішила покарати Україну за неготовність прийняти газовий ультиматум.

„Газпром“ ще влітку зажадав від України, через яку експортується левова частка російського газу в Європу, перейти на ринкові ціни в розрахунках за транзит і постачання газу. Обсяг транзиту газу територією України в 2004 році склав близько 138 млрд. кубометрів,

плян на 2005 рік – 128 млрд. кубометрів. У рахунок оплати за транзит газу „Газпром“ в минулому році поставив 29 млрд. кубометрів газу, в цьому році обіцяє 23 млрд. кубометрів.

Президент Росії В. Путін сказав 22 листопада, що у країн, через які транзитом йдуть російські енергоносії, „з'являється спокуса паразитувати на російській економіці“. Передбачалося, що при такій жорсткій позиції Росії українське керівництво здасться. Але Україна (мається на увазі Президент В. Ющенко) раптово зайняла жорстку позицію з газового питання. Не сам прем'єр Єхануров, а деякі вищі сили (і Фрадкову стало зрозуміло, що погоджуватись на ультиматум Москви Київ не збирається, а має намір продовжити торгівлю).

Голова комітету з міжнародних справ Державної думи Росії К. Косачев сказав, що час працює на Росію. Мовляв, дітисся Україні нікуди, адже всі обсяги газу, які вона братиме несанкціоновано, записуватимуться у борг. „Україна сама винна, – додав К. Косачев, – вона відмовляється від союзницьких відносин з Росією, а хоче союзницьких цін. Цього не буде“.



22 листопада 2005 р. На Майдані Незалежності в день святкування 1-ої річниці Помаранчевої революції.
Фото УНІАН

Разом нас...

(Закінчення зі стор. 1)

Православної Церкви Київського патріархату Філарет і Української Греко-Католицької Церкви Любомир Гузар.

Заклики до єдності соратників по революції перед парламентськими виборами пролунали також у виступах провідника Народного Руху, міністра закордонних справ Бориса Тарасюка, одного з „комісарів Майдану“ Тараса Стецьківа та інших.

Після того, як Президент В. Ющенко відправив у відставку уряд Юлії Тимошенко, оцінки очолюваних обома політиками партій упали. Згідно з опитуваннями громадської думки, Партія регіонів на чолі з Віктором Януковичем випереджає НСНУ і БЮТ. Європейські газети відзначають розчарування українців у „помаранчевій владі“. Британська „The Independent“ пише 23 листопада: „Натовпи українців, які розмахували помаранчевими прапорами, вчора зібралися на головній площі Києва, аби відзначити першу річницю початку Помаранчевої революції. Але замість веселого свята, цей ретельно спланиований захід став сумішню спогадів і обговорення драматичних подій, які привели до падіння уряду. Приглушений тон даного заходу пояснюється важким першим роком для двох осіб, які прийшли до влади на хвилі народного протесту: Віктора Ющенка, провідника опозиції, який став Президентом, і Юлії Тимошенко, піднесеної в прем'єр-міністри, а пізніше раптово відправленої у відставку“.

Як відзначає видання, „рік по тому оптимізм народу „скис“ в результаті звинувачень на адресу керівників „помаранчевого“ уряду в тому, що вони не зуміли покінчити з ендемічною корупцією, проти якої вели кампанію, і заарештувати ключові фігури в адміністрації скомпрометованого Леоніда Кучми“.

На думку „The Independent“, найзгубнішим для В. Ющенка є звинувачення в тому, що його адміністрація гальмує розслідування вбивства журналіста Георгія Гонгадзе. Глухий кут у розслідуванні справи Г. Гонгадзе показовий для настроїв громадськості,

яка вважає, що в Україні мало що змінилося.

„Люди у відчаї від того, що нікого з видних членів старого режиму не віддали під суд, а багато, з-поміж них і Ю. Тимошенко, стверджують, що В. Ющенко уклав з Л. Кучмою і його близькими друзями секретну угоду про те, що ті не піддаватимуться кримінальному переслідуванню“, пише „The Independent“.

Французька „Le Monde“ також відзначає, що більшість українців розчарована. „Попри те, що торжества з нагоди річниці Помаранчевої революції в Києві були багатолюдними, більшість українців сьогодні розчарована відсутністю швидких змін на краще в економічному і соціальному плані“. Газета відзначає, що „помаранчева“ команда, яка прийшла до влади на початку 2005 року, погрузла у взаємних звинуваченнях у корупції, які привели до відставки кабінету Ю. Тимошенко. Економічна політика уряду, який обіцяв переглянути підсумки приватизації, проведеної при колишньому режимі, відлякала ділові кола, загальмувала економічне зростання і викликала зниження припливу чужоземних інвестицій. Популярність В. Ющенка, судячи з опитувань, знизилася з 72,8 відс. у квітні до 50 відс. у жовтні. „Та все ж, призначення в жовтні нового уряду було схвально сприйняте аналітиками і представниками ділових кіл, які сподіваються на поліпшення економічного клімату. А два головні досягнення революції, що визнаються навіть опозицією – свободу слова і чесну політичну конкуренцію, – вітають і українські, і чужоземні спостерігачі“, – пише газета.

Українські політичні експерти вважають, що історичне значення Майдану та Помаранчевої революції для України полягає у зламі громадянської свідомості українців.

Директор Європейського інституту інтеграцій та розвитку Дмитро Видрін вважає, що історичне значення Майдану і Помаранчевої революції полягає „перш за все в оновленні, розвитку та удосконаленні душі народу“.

За словами голови Центру досліджень політичних цінностей Олеса Донія, „Помаранчева революція – це другий етап націонал-

демократичної революції в Україні. Перший етап завершився формальним виборюванням Незалежності України. Саме тоді був закладений постійно діючий конфлікт: зовнішні ознаки були отримані від націонал-патріотів, але державне управління залишилося за методом старої номенклатури“.

На думку директора Інституту глобальних стратегій Вадима Карасьова, „історичне значення Майдану і Помаранчевої революції полягає у тому слові, яким буде називатися день 22 листопада, – це свобода. Це перш за все виборювання демократичної свободи, намагання утвердити весь пакет економічних і громадянських свобод. Помаранчева революція була революцією загальнодемократичною, вона виникла як реакція на намагання попередньої влади обмежити право вибору українських громадян. І ось цей потужний афект втілюється у стратегії протесту мас і вивів людей не тільки на київський, а й на загальноукраїнський Майдан, та створив основний стрижень того, що сьогодні ми називаємо Помаранчевою революцією“.

Керівник соціологічної служби „Український барометр“ Віктор Небоженко наголошує, що „історичне значення Майдану та Помаранчевої революції величезне. По-перше, воно продемонструвало, що частина населення, яке стає на певний час народом, може чинити організований спротив будь-яким авторитарним тенденціям. Водночас воно продемонструвало коло-

сальну політичну роль столиці України. Але найголовніше, розмови про можливий розподіл країни показали себе цілком необґрунтованими. Захід, центр України і столиця продемонстрували, що вони вміють захищати демократичні цінності, а схід зрозумів, що йому не вистачає сил захопити країну, і способи цього захоплення (авторитарні, через фальсифікацію, через злам людей) опиняються неприйнятними не лише для нас, але й для всього світу. І в цьому розумінні невідомо, де більше ми досягли педагогічного ефекту – для Заходу чи для Сходу. Зараз Схід активно переосмислює свою позицію. У них рівень амбіцій залишився високим, але усі чудово розуміють, що без діалогу „різних Україн“ досягти згоди чи втихомиреного управління неможливо. Все це з'явилося завдяки Помаранчевій революції. Населення, учасники революції (як з одного, так і з іншого боку) виявились більш енергійними, розумнішими і сильнішими, ніж їхні вожді. Рівень еліти України, на жаль, набагато нижчий, ніж середній рівень свідомого українця. Це дуже сумно. Цей рік показав, що наша еліта вміє дуже швидко деградувати, але не вміє практично відновлюватися“.

Перша річниця Помаранчевої революції – певний етап становлення української політичної нації, результат розвитку першого етапу державності і перехід до нового етапу. Якщо до Помаранчевої революції багато людей сподівалося, що заміна при владі одних людей на інших може змінити сутність влади і запропонувати якийсь новий формат існування суспільства і держави, то після року, що минув, стало зрозуміло для абсолютної більшості, що це – ілюзія. Назріла потреба пояснити людям, що такий підхід себе не виправдовує, і потрібен інший, який полягає у тому, що треба будувати інституції та по-іншому організовувати сам механізм існування суспільства і влади, їхніх взаємин. Якщо суспільство не буде контролювати владу, то без цього контролю нічого змінити неможливо. На це слід спрямовувати стан громадської свідомості і уявлення про те, яким чином може змінюватися життя на краще.

Л. Хм.



В ніч 22 на 23 листопада 2004 р. Початок Помаранчевої революції.
Фото: Фелікс Хмельковський, „Свобода“, ч. 49, 2004 р.

АМЕРИКА І СВІТ

Сенат США вимагає від Білого Дому звітів щодо Іраку

ВАШІНГТОН. – 15 листопада Сенат США ухвалив резолюцію, яка зобов'язує Президента Буша надавати американським законодавцям регулярні публічні звіти про хід воєнних операцій в Іраку. Цю пропозицію підтримали 79 сенаторів, 19 були проти. Більшість сенаторів відмовилися внести до резолюції вимогу щодо запровадження чіткого плану виведення з Іраку американських військових. Хоч Президент Джордж Буш публічно привітав резолюцію Сенату, американські спостерігачі називають її свідченням все більшої недовіри до іракської політики Білого Дому, й то навіть серед однопартійців Президента. Через кожні три місяці американські законодавці хочуть отримувати від Білого Дому докладну інформацію про перебіг воєнної кампанії в Іраку та про процес передання повної влади іракцям. У резолюції сенатори також назвали наступний рік роком відновлення повного суверенітету Іраку, що, на їхню думку, створить передумови для початку виведення з цієї держави американських військ. незважаючи на те, що демократам у Сенаті не вдалося переконати республіканців підтримати вимогу про визначення конкретних термінів виведення військ, однак, їхні провідники вже назвали останню резолюцію „вотумом недовіри політиці Буша”. На противагу їм, сенатори-республіканці вважають, що резолюцію адресовано іракській владі. Один з її авторів сенатор Том Ворнер каже, що резолюція покликана спонукати іракську владу брати на себе більшу відповідальність за власну безпеку. „Вона надсилає сигнал іракському народові, з чим ми усі погоджуємося. Ми вже зробили свою справу. Решта тепер за вами”, – сказав Том Ворнер.

Перша візита Президента США до Монголії

УЛАН БАТОР, Монголія. – Джордж Буш став першим американським президентом, який відвідав Монголію. Уздовж вулиць столиці Улан Батора в понеділок, 21 листопада, його вітали тисячі людей. Дж. Буш зустрівся з монгольським президентом Намбаріном Енхбаяром та виступив у парламенті, де подякував за відрядження понад сотні монгольських військових до Іраку для участі в очолюваній США коаліції. Візита до Монголії стала останньою зупинкою у тижневій подорожі Президента Буша по країнах Азії. Напередодні, 20 листопада, Президент Дж. Буш провів переговори у Пекіні з китайським президентом Ху Дзінтао, який намагався переконати його, що Китай зробить все можливе, аби зменшити торгівельний дисбаланс з США і, що Китай проведе ревальвацію юаню, що, як сподіваються США, зменшить потік дешевого китайського експорту до країни. Також з китайського боку пролунала обіцянка докласти більше зусиль для припинення нелегального копіювання американських товарів. Президент Дж. Буш закликав китайське керівництво запровадити більше політичних та релігійних свобод, а також провести перегово-

ри з тибетським духовним провідником у засланні Далай Ламою.

Країни АТР хочуть поступок від ЕС в торгівлі

ПУСАН, Південна Корея. – Представники Організації економічного співробітництва країн Азіатсько-Тихоокеанського регіону під час своєї чергової зустрічі, котра минулого тижня, 17 і 18 листопада, відбувалася в Південній Кореї, намагалися посилити тиск на Європейський союз, аби він зменшив сільськогосподарські тарифи та субсидії, і чекають від Євросоюзу більшої гнучкості напередодні переговорів з проблем світової торгівлі, що мають відбутися в Гонг-Конгу наступного місяця. Питання лібералізації торгівлі сільськогосподарською продукцією збурило багатотисячні демонстрації в передмісті Пусану, де відбувалася зустріч. Поліція застосувала водомети для розгону протесту, учасники якого намагалися прорвати кордон безпеки. На зустрічі також обговорювалися проблеми поширення пташиної грипи та подолання тероризму. Президент США Джордж Буш, промовляючи до понад 20 керівників країн, зібраних на зустрічі організації, до якої належать і США, закликав країни регіону посилити тиск на М'янму (Бірму), вимагаючи від неї демократичних реформ. Гострі, хоч і неформальні, дискусії точилися щодо ядерної програми Північної Кореї.

Білоруські ЗМІ ведуть антиамериканську кампанію

МІНСЬК, Білорусь. – Посол США у Мінську Джордж Крол 16 листопада звинуватив державні засоби масової інформації Білорусі в розгортанні антиамериканської кампанії. За словами дипломата, білоруські засоби масової інформації регулярно друкують матеріали про те, нібито США намагаються дестабілізувати ситуацію в країні, щоб нав'язати Мінську свою волю. Заява американського Посла прозвучала під час його зустрічі з журналістами.

В. Путін пообіцяв Японії новий трубопровід

МОСКВА. – Президент Росії Путін підтвердив, що Росія будуватиме новий трубопровід з Сибіру до тихоокеанського узбережжя, щоб постачати нафту для Японії. Промовляючи у Токіо в понеділок, 21 листопада, В. Путін сказав, що трубопровід покращить енергопостачання усього Азійсько-Тихоокеанського регіону. Тим часом політичні коментатори припускають, що оголошення, як виглядає, покладе край сподіванням Китаю на трубопровід, який пролягав би до промислових районів на китайській півночі. Президент В. Путін сказав японцям те, що вони хотіли почути, – пропозицію щодо нафтопроводу, яким до Японії можна буде постачати чверть потрібного їй обсягу нафти. Нафтопровід будуть тягнути до російського тихоокеанського узбережжя навпроти Японії, але Росія має намір постачати нафту цілому тихоокеанському регіону, а не лише Японії. Китай і Японія – найбільші у світі споживачі нафти після Сполучених Штатів Америки. Обидві

країни шукають нових джерел енергоносіїв за межами Близького Сходу. Економічні експерти передбачають, що Росія проситиме у Японії великого фінансового внеску у цей новий проєкт.

Аріель Шарон очолить нову партію

ЄРУСАЛИМ. – Прем'єр-міністр Ізраїлю Аріель Шарон попросив президента країни розпустити парламент, щоб відкрити шлях до позачергових загальних виборів, у яких А. Шарон братиме участь на чолі нової політичної партії. Президент Ізраїлю Кацав сказав, що вибори треба провести якомога швидше, а політичні оглядачі можливою датою називають березень наступного року. А. Шарон вже надіслав листа до партії Лікуд, в якому повідомив, що йде з посади голови партії і створює нову центристську політичну силу. Принаймні 14 депутатів-членів партії Лікуд, включно з п'ятьма міністрами, повідомили, що підуть за А. Шароном. На думку аналітиків, А. Шарон дуже ризикуює, оскільки таке несподіване політичне рішення змусить решту світу, особливо палестинське керівництво, турбуватися щодо того, що все це може означати. Радники А. Шарона кажуть, що він залишає партію Лікуд, одним з засновників якої був, аби розірвати зв'язки з крайньоправим крилом партії, котре протистояло виведенню ізраїльських військ зі Смуги Газы. Тому створення власної партії, що звільнить його від обмежувань з боку правих ліквідівців, здалося А. Шаронові найкращим засобом.

Грузія святкує 2-гу річницю Революції троянд

ТБІЛІСІ, Грузія. – 22 і 23 листопада в Грузії відбулися масштабні святкування в зв'язку з другою річницею греволуції троянд. В урочистих заходах взяли участь президенти Румунії, України й Естонії. Напередодні грузинський президент Михайло Саакашвілі заявив, виступаючи по національному телебаченню, що вважає своєю головною метою „відновити територіальну цілісність Грузії та повернути Абхазію”. До другої річниці революції з Парижу до Тбіліського пантеону перенесено прах керівника антибільшовицького повстання 1924 року князя Каїхосро Чолокашвілі. У межах святкування в грузинській столиці відбулася конференція, присвячена розвитку демократичних процесів у регіоні, кілька концертів і урочиста церемонія закладення першого каменя нового монумента Зураба Церетелі на площі Свободи.

Мером американського міста став 18-річний хлопець

ГІЛСДЕЙЛ, Миш. – Наймолодший міський голова – 18-річний Майкл Сешінс (Michael Sessions) – вступив на посаду у понеділок, 21 листопада, в американському містечку Гілсдейл (штат Мишиген). Майкла обрано посадином Гілсдейла, в якому проживають вісім тисяч осіб, ще 8 листопада. 18 років йому виповнилося 22 вересня. Його шлях до посади голови міста був нелегким: у травні цього року йому спо-

вістили, що він має право реєструватися в кандидати, оскільки він сам ще не досяг віку, коли можна голосувати. Коли ж у вересні Майклу виповнилося 18 років, він одержав картку виборця і вразі ж подав заяву на участь у передвиборному заміганні. Передвиборну кампанію він сплатив з власної кишені – 700 доларів, які заробив за літо. Після вступу на посаду міського голови Майкл управлятиме містом зі своєї спальні в будинку батьків, оскільки будинку для мерії в місті ще не збудовано.

Ангела Меркель – канцлер Німеччини

БЕРЛІН. – Німецький парламент проголосував за призначення Ангели Меркель канцлером країни. Вона буде першою жінкою на цій посаді. За її кандидатуру віддали голоси майже 400 депутатів, але 51 член урядової коаліції голосували проти, і це може стати проблемою в близькому майбутньому. На цей момент вона ще не при кермі. Листа про її призначення має надіслати їй німецький президент Херст Келлер, і лише після цього вона складе присягу, а відтак призначить своїх міністрів і піде до резиденції канцлера, де Герхард Шродер офіційно передасть їй канцлерські повноваження.

Останній літак США полишив Узбекистан

ТАШКЕНТ, Узбекистан. – На початку цього тижня Американські військові повідомили, що їхній останній літак залишив цю країну, таким чином завершуючи чотирирічне розташування у ній. Речник Пентагону повідомив, що контролю над базою Карши-Ханабад було повернуто узбецькій владі під час церемонії спуску американського прапора. Сполучені Штати взяли в оренду цю базу для проведення операцій в Афганістані 2001 року. У липні цього року уряд Узбекистану вимагав від США вивести своїх військових протягом шести місяців – по тому, як Вашингтон покритикував насильницьке придушення масових протестів проти узбецької влади у місті Андіжан.

В ОАЕ побудують найбільше летовище в світі

ДУБАЙ, ОАЕ. – Об'єднані Арабські Емірати представили план створення в місті Дубай летовища, що змогло б обслужити 120 мільйонів пасажирів щороку. Летовище „Jebel Ali International Airport” площею 140 кв. кілометрів стане найбільшим у світі й у 10 разів перевершить за розміром нинішні повітряні ворота Дубаю. Це має задовольнити потреби регіону принаймні до 2050 року. Нове летовище буде мати шість злітно-посадних смуг і досить приміщень, щоб умістити 12 мільйонів тонн вантажів щороку. Проєкт здійснюватиметься кількома будівельними чергами і потребує 8,17 мільярда доларів інвестицій. Будівельні роботи почнуться впродовж трьох найближчих місяців. На нинішній день найбільшим летовищем у світі вважають лондонський „Гітров”, розміри якого дозволяють обслужити 83,5 мільйона пасажирів щороку.

За матеріалами ЗМІ

Палата Представників дала дозвіл на побудову в столиці пам'ятника жертвам Голодомору

Сенат розглядатиме законопроект на початку нового року

ВАШІНГТОН, ДК. – 16 листопада Палата Представників Конгресу США прийняла законопроект HR 562, який дозволяє побудувати пам'ятник на федеральній землі у Вашингтоні для вшанування жертв Голодомору в Україні у 1932-1933 роках.

Член Конгресу Сендер Левін представив цей законопроект 2 лютого 2005 року, і він був переданий на розгляд Комітету ресурсів того ж дня. 9 червня ц.р. Підкомітет національних парків Комітету провів слухання щодо

цього законопроекту. Під час слухання більшість членів підкомітету підтримали цей законопроект, але регіональний директор Комітету національних парків Джозеф Лорер, відповідальний за столицю США, висловив опозицію законопроекту. „Ми вважаємо, що створення окремих меморіалів для індивідуальних громад, – сказав він, – зменшить важливість Меморіалу жертвам комунізму, а також може потенційно створити прикрі змагання серед різних груп за обмежену кількість місць, де можна встановити пам'ятники у нашій столиці”.

Дж. Лорер висловив думку, що загальний Меморіал жертвам комунізму також вшанує і жертв українського Голодомору. У відповідь конгресмен С. Левін – спонзор HR 562 та співголова Конгресового Українського Кокус (КУК), та Українська Національна Інформаційна Служба (УНІС) подали документовані аргументи, які доводили зворотнє. В результаті законопроект HR 562 отримав підтримку переважної більшості членів Підкомітету.

Протягом 2005 року УНІС продовжувала ретельно працювати, щоб заручитися підтримкою якомога більшого числа членів

Конгресу. На час прийняття законопроекту його співспонзорували 36 членів Палати Представників.

С. Левін подякував проводові Палати Представників за прискорення голосування стосовно цього законопроекту, а також своїм колегам з обох партій за підтримку. „Цей законопроект, – підкреслив конгресмен, – є важливим для всього людства. Він є важливим для 1.5-мільйонної української громади США, включно з багатьма моїми виборцями. Він має важливе значення для народу України, який сміливо ступив на шлях розбудови демократичного, вільного суспільства, а також для всіх нас, хто цінить свободу...”.

Коментуючи цей визначний день в Конгресі, президент УККА Михайло Савків мол., сказав: „Прийняття цього законопроекту наблизило нашу громаду до здійснення нашої мрії краще поінформувати американський загаль про жахи, яка пережив український народ під час Голодомору 1932-1933 років. Роками цей пам'ятник нагадуватиме про його жертви. Ми не могли б цього досягти без підтримки С. Левіна, КУК та наших друзів в Конгресі”.

УНІС

Реквієм...

(Закінчення зі стор. 1)

Звертаючись до присутніх, В. Кучинський нагадав про ухвалений у 2003 році за ініціативою України офіційний документ ООН – Спільну заяву з нагоди 70-их роковин Голодомору, де вперше в історії ООН Голодомору було визнано національного трагедією українського народу, спричиненою брутальними діями та політикою тоталітарного радянського режиму.

Голова УККА Михайло Савків ознайомив зібрання зі зверненням Президента США Джорджа Буша. „Мільйони українців зазнали утисків сталінського тоталітарного режиму та постраждали від нищівного Голодомору 1932-33 років, і світ завжди пам'ятатиме тих, хто віддав життя у боротьбі проти зла”, – йдеться у посланні Президента США.

У зверненні також зазначається, що з часу здобуття незалежності у 1991 році український народ продемонстрував тверду відданість ідеалам свободи, а Помаранчева революція стала потужним прикладом демократії у дії. „В особі Президента В. Ющенка народ України має сміливого провідника. Америка пишається тим, що може називати Україну своїм другом”, – говориться у зверненні Президента США.

Своє звернення надіслав також посадник Нью-Йорку Майкл Блумберг, який 19 листопада 2005 року проголосив в Нью-Йорку Днем пам'яті жертв геноциду в Україні.

Українформ

Приєднайтеся до акції „Запали свічку”

26 листопада у Києві та регіонах України здійснюватимуться загальнодержавні заходи з вшанування пам'яті жертв голодоморів і політичних репресій в Україні. Зокрема передбачено, що Президент України Віктор Ющенко візьме участь у церемонії закладання Меморіального комплексу жертвам Голодомору на Софійському майдані. Він очолить колону, яка пройде Скорботною ходою до пам'ятного знаку „Жертвам Голодомору 1932-1933 років”. Президент України оголосить загальнонаціональну хвилину мовчання, відразу після якої розпочнеться акція „Запали свічку”, що проходитиме одночасно на всій території України.

З метою вшанування пам'яті жертв тих трагічних подій в Україні пропонуємо приєднатися до загальноукраїнської акції „Запали свічку”. Також були б вдячні за повідомлення про цю акцію у США.

Сергій Погорельцев,
Генеральний консул України
в Нью-Йорку

Польща опублікує таємні архіви Варшавського договору

ВАРШАВА. – Протягом найближчих тижнів польські архіви просовєтського Варшавського договору потраплять до Інституту народної пам'яті, – заявив міністер оборони Польщі Радослав Сікорський після зустрічі в Брюсселі з Генеральним секретарем НАТО Яапом де Хоопом Схефером. Мі-

ністер підкреслив, що керівник Північноатлантичного альянсу дуже зацікавлений майбутнім розсекреченням документів Варшавського Договору.

Варшавський договір (ВД) про дружбу, співробітництво і взаємну допомогу заснував Союз в 1955 році у Варшаві. Краї-

ни - учасниці: Албанія (з 1962 року не брала участі у діяльності, а 1968 року вийшла з ВД), Болгарія, Угорщина, НДР (після об'єднання Німеччини 1990 року вийшла з ВД), Польща, Румунія й СРСР. 1 липня 1991 року в Празі Болгарія, Угорщина, Польща, Румунія, СРСР і Чехословаччина підписали протокол про припинення чинності Варшавського договору.

Бі-Бі-Сі

Мед з пасіки Віктора Ющенка продавали на благодійному авкціоні



ХАРКІВ. – Благодійний авкціон для збору коштів на реставрацію Харківського театру опери і балету ім. Лисенка відбувся у суботу, 19 листопада. На фото зліва: російський підприємець Павло Фукс (уродженець Харкова) тримає куплене за 1 млн. грн (близько 200 тис. дол. США) розписне корито, надане Президентом України В. Ющенком. Окрім корита, Президент надав для продажу три барильця меду з своєї пасіки, які були продані за 2.5 млн. грн. (близько 500 тис. дол. США). На фото в центрі харківський підприємець, керівник мережі універсамів „Таргет” Олександр Протас отримує куплене їм за 500 тис. грн. (близько 100 тис. дол. США) барильце з медом з пасіки Президента України. На фото праворуч: Народний архітектор Юрій Шкодовський грає на гітарі під час благодійного авкціону у Харкові. Фото УНІАН

Устами Президента говорить Україна

Перша річниця Помаранчевої революції, зі зрозумілих причин, не пов'язана з пишними святкуваннями, з військовими парадами і фаєрверками, зате пов'язана з великим бажанням кожного громадянина України зрозуміти, що ж здобуто за цей перший рік після могутнього всенародного зрушення, які ідеали Майдану втілені чи втілюються, а які виявилися чи виявляються ніби відсуненими убік, ніби забутими. Та добре, що не лише люди, але й влада має це саме бажання – з'ясувати всі позитиви і негативи сьогодення моменту, підкреслити очевидні зміни, які вже відбулися в українському суспільстві, і сміливо кинути жмут світла на причини певних недотягнень.

Все це знаходимо у глибокому змісті і емоційно щирому радіозверненні Президента України Віктора Ющенка до українського народу 19 листопада. Кожне слово цього тексту хвилює не лише нагадуванням про всеукраїнське помаранчеве полум'я, з якого, на подив усього світу, поставала нова Україна, нова нація, але також до людських сердець і розумів палко і переконливо промовляє та частина звернення, де йдеться про виклики, котрі стоять перед Україною тепер.

Президент повідомив, що своїм Указом заснував в Україні заслужене нею свято – День Свободи, котре буде святкуватися щороку 22 листопада. Бо „свобода – головне надбання Майдану“. Але започаткований революцією шлях за один-єдиний рік не міг привести до здійснення всіх планів, надій та очікувань. „Ми прийняли країну з багатьма проблемами, з кольосальними хворобами в різних галузях... Для поступу потрібен час. І найбільший гріх – це зневіра й розчарування. Тому гасла Майдану залишаються не менш актуальними, аніж рік тому“, – підкреслив В. Ющенко і повідомив про ще один новий Указ: „Про першочергові заходи щодо детінізації економіки та протидії корупції“. Знову прозвучало: „Бандитам – тюрми!“, знову було стверджене історично значуще: „Схід і Захід разом!“, знову Президент повторив непримінальну істину: „Разом нас багато і нас не подолати!“, бо „тільки разом ми змінимо країну“.

Це „разом“ в сьогоденному політичному контексті означає передусім парламентські вибори наступного року. „Я переконаний, що результати виборів дозволять закріпити демократичні перетворення. Вірю, що кожен з вас займе активну громадянську позицію, й у березні 2006 року ми разом обиратимемо майбутню нашу країну. Разом ми побудуємо заможну країну, про яку мріяли наші діди і прадіди“, – сказав Президент.

На жаль, правдою є, що в новій Україні ще не викорінені всі старі проблеми, але будьмо справедливі – помічаймо і недоліки, і досягнення. На цю об'єктивність щодо України спмагаються й закордонні ЗМІ. Наприклад, лондонська газета „Guardian“ цитує не тільки розчарованих киян, але й тих українців, котрі бачать неспростовний поступ, рух уперед. Навіть Сергій Лещенко, котрий критикував В. Ющенка-батька за Ющенка-сина, визнав, що „свобода слова в Україні зросла щонайменше на 500 відсотків“.

По-різному оцінюють цей український рік у Москві. Якщо відомий українофоб, депутат Державної Думи Костянтин Затулін радіє з того приводу, що „розпалася помаранчева каліція“ і в українському уряді вже „нема тих, хто погрожував експортом революції до Росії“, то не менш відомий російський політик, прихильник України і радник Президента В. Ющенка Борис Немцов дивиться на справу зовсім іншими очима: „Україна – єдина демократична країна на просторах СНД. В Україні є свобода друку, політична конкуренція, опозиція, є незалежний суд, незважаючи на всі ексцеси і корупцію“.

Іншими словами, Помаранчева революція створила основу, на котрій можна твердим кроком рухатися далі вперед.

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про спрощений підхід до свята

Коли пишу ці рядки, вже тільки три дні відділяє нас від цього „свята індики“, як ми, українці, загально називаємо оце чи не найбільш урочисте свято в американському календарі.

Справді, День Подяки – це патріотичне, але рівночасно і релігійне свято американського народу, яке призначене на те, щоб подякувати Господеві за усі дари та за усі блага, які приніс Він нам усім, що живемо на американській землі. Так принаймні інтерпретується День Подяки, який був заснований в XIX столітті і передає бажання перших поселенців цієї землі, щоб усі її мешканці могли подякувати Всевишньому за усі блага, які допомагають їм жити спокійно, затишно, без журби про завтрашній день.

Це свято не вимагає пояснення чи якоїсь інтерпретації, бо, здається, воно надто ясне та відоме на цілому світі, а не лише тут, в США. А все ж ми, українці, оті нові поселенці американської землі, якось дивно ставимося до нього і до поваги Дня Подяки, який ми можемо спокійно відзначати, поселившись тут. Бо ми пов'язали зовсім звичайну форму оцього Дня Подяки, в якому від початку стала головною стравою домашня птиця – індик, із поважним завданням збірної подяки цього дня в одне, і так „свято індики“ стало для більшості українців з говору такої традицією.

Скільки то разів довелося вже нам чути про „свято індики“ та про перенесення наголосу на їжу, що притаманна для Дня Подяки, а не

про поважне і доцільне значення цього дня, який припадає на третій четвер місяця листопада та яким американський народ дякує за все, що йому дане для існування і доброго проживання.

Тому, що це свято зв'язане, як інші традиційні свята, також з традицією особливої їжі (і це добре знаємо ми, українці, що так стараємося у своїх святах дотримуватися звичаїв наших предків) саме ця їжа вплинула на наше українське пов'язання, а принаймні пов'язання у розмовах та окреслення – „свято індики“. А це видається надто примітивне окреслення того виняткового американського свята, яким мешканці цієї землі стараються подякувати Господу за усі блага та успіхи, що мають, живучи тут.

Розуміється, ми можемо так само дякувати в цей листопадовий день за те, що ми живемо тут свободно, нарівні з усіма іншими мешканцями, що можемо працювати і можемо бути собою, українцями. А що будемо в цей День Подяки їсти – це вже другорядна справа, яка нікому не є особливо цікава.

Отже, перестаньмо говорити навіть у вузькому колі родини чи приятелів про „свято індики“, а вітаймо поважно свято чи День Подяки, в якому ми можемо справді нарівні з усіма іншими мешканцями дякувати Богові за все, що маємо, а перш усього – за свободне, спокійне життя, без журби про завтрашній день та що на ньому поставимо на стіл.

О-КА

Різдвяні вітання 2005!



Дорогі читачі!

Привітайте Ваших рідних,
друзів та приятелів
з РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і НОВИМ РОКОМ!

„Свобода“ радо передасть Ваші побажання в усі куточки світу!

Дати святочних видань тижневиків:

	Новий стиль	Старий стиль
Свобода	16 грудня	30 січня
The Ukrainian Weekly	18 грудня	1 січня

Спеціальні ціни на поздоровлення:

1/16 стор.	35	дол.
1/8 стор.	50	дол.
1/4 стор.	100	дол.
1/2 стор.	200	дол.
ціла стор.	400	дол.

Приймаємо оголошення до 9 грудня 2005 р.

У справі оголошень просимо звертатися до

Марійки Осціславської, тел.: (973) 292-9800, ext. 3040

Fax: (973) 644-9510 • E-mail: adsukrpubl@att.net

Чеки виписувати на адресу: „Свобода“ or „The Ukrainian Weekly“
2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054



СВОБОДА

Видає Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays
by the Ukrainian National Association, Inc.
at 2200 Route 10, P. O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

Svoboda: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510, UNA Fax: (973) 292-0900
E-mail: svoboda@att.net Web-site: www.svoboda-news.com

Postmaster, send address changes to: Svoboda, P. O. Box 280,
2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices.

Передплата на рік \$55.00, на півроку - \$35.00. Для членів УНСоюзу
\$45.00 річно, на півроку - \$30.00. За кожен зміну адреси - \$1.00.
Чеки і грошові перекази виставляти на „Svoboda“.

Головний редактор — Ірена Ярославич
Редактори: Ольга Кузьмович, Христина Ференцевич,
Левко Хмельковський, Петро Часто.

Адміністрація „СВОБОДИ“

Адміністратор — Володимир Гончарик (973) 292-9800 дод. 3041
Керівник відділу оголошень — Марійка Осціславська (973) 292-9800 дод. 3040
adsukrpubl@att.net
Передплата — Марійка Пенджола (973) 292-9800 дод. 3042

З РЕДАКЦІЙНОЇ ПОШТИ

У мене з'явилися друзі в Україні



Мені 15 років, я вчусь в українській недільній школі Нижнєкамська, де вчителькою Людмила Найденко. Вперше мене привів до школи тато, коли я ще ходив у дитячий садок. В школі я навчився розмовляти українською мовою, читати, писати, а оскільки ми часто виступаємо з концертними програмами, я досить вільно відчуваю себе на сцені. Я

дуже вдячний нашій школі, яка відкрила для мене всю красу культури моїх пращурів.

В 2003 році УССПУ з Філядельфії (голова Зеновій Квіт) влаштувала наш відпочинок у Львові, де ми ходили по численних старовинних музеях міста, були в театрах і храмах, ходили на екскурсії в Карпати, зустрічалися з сином генерала УПА

Романа Шухевича – Юрієм. Влітку нинішнього року ми знову відпочивали в Україні. Цього разу влаштувати вакації нам допомогла голова Всеукраїнського жіночого комітету Ольга Кобець (основним нашим спонсором була пані Наталка Іванів). Жили ми в Червоному Урочищі Тернопільської області. Дві доби їхали до Києва, де до нас приєдналися діти з Києва, Борисполя, Змієва, що на Харківщині, Бара Вінницької області. Було нас 19 дітей і 4 керівників.

Вмивалися ми з джерел, купалися у найвищому водоспаді Поділля (16 метрів висоти!). Це було дуже незвичайно і захоплююче. На Дністрі купалися, відпочивали, палили багаття, варили смачну юшку. Програма нашого відпочинку була ретельно спланована і пройшла конкурсний відбір у Всеукраїнському жіночому комітеті. Наприклад, треба було відповісти, з якої мови прийшло твоє ім'я, чому тебе назвали саме так, чи відповідає твій характер імені? Ми брали участь у двогодинній службі в греко-католицькій церкві. Для багатьох з нас це було вперше, тому незвичайно і цікаво.

Україна – земля моїх дідів. Цього літа ми були в історичному музеї міста Заліщики. Їхали довго,

близько двох годин. Коли зайшли до музею, стомлено присів відпочити в кінці залі. Поруч вже сиділи два дідусі. Один з них (з орденами на піджаку) щось пояснював другому. До мене долинули слова: „Саме тут стояв кулемет, а отут були окопи“. Я зрозумів, що він був учасником зображеного на панорамі бою, і запитав його, чи це так. Дідусь сказав: „Так, я ветеран Червоної Армії і воював проти німців“. Приєднався до нас другий співрозмовник: „А я ветеран УПА, ми воювали один проти одного“. Перший додав: „Сам я з місцевих, тому після війни був відісланий воювати на Далекий Схід. Але відчуваю себе ветераном УПА, тому що воював за свободу рідної землі“. Ці слова і сама зустріч мене дуже вразили.

За два тижні перебування в таборі у мене з'явилися багато нових друзів в Україні, багато дізнався з минулого і сучасного України, навчився спілкуватись і знаходити спільні інтереси з незнайомими людьми, вдосконалював українську мову, і це збережу в своєму серці на все життя.

Віктор Савенко,
м. Нижнєкамськ,
Республіка Татарстан, Росія

„Western Union“ завжди готовий допомогти

Час – не гроші, проте його так само завжди бракує. І чим довше живемо, тим менше у нас, на відміну від грошей, залишається часу.

Якщо гроші можна заробити або вкрати, то час купити неможливо. Саме тому він цінується більше, ніж гроші. А що робити, коли у вас є гроші, але часу на їх використання – обмаль?

Емігрантів з колишнього Радянського Союзу, тільки у великому Нью-Йорку майже мільйон. Проте якщо навіть вся ваша сім'я зібралась і виїхала з України, завжди хтось з далеких родичів чи друзів і нині живе десь у Львові, Одесі чи Жмеринці. Ми гадаємо, що стали міцно на ноги у новому краю, і цілком зрозумілим є наше бажання поділитися своїми духовними і матеріальними надбаннями з нашими близькими у далекій Україні.

Якщо вам потрібно, щоб наша допомога прийшла вчасно до вашої родини чи друзів, довірте свої гроші компанії „Western Union“. Вона довела свою надійність і здобула визнання в Україні, Росії та інших республіках колишнього Союзу насамперед завдяки оперативності та бездоганної якості своїх послуг. Сьогодні компанія „Western Union“ лише за декілька хвилин пересилає доручені їй гроші тим, хто з вашої родини живе в Україні.

Бажає пересвідчитись? Зателефонуйте своїм рідним, і вони вам розкажуть, яким швидким і зручним було отримання грошей у місцевій агенції „Western Union“.

Я знаю одного хлопчину, який приїхав до Америки і почав заробляти 15 доларів за годину. Він працював лише 4 години на день, проте 60 доларів – це були великі гроші для його сім'ї. Одного дня він раптом збагнув, що заробляє протягом свого чотиригодинного

робочого дня більше, ніж його колишня улюблена вчителька в Україні за цілий місяць. Тоді він узяв ті 60 доларів і старанно вивів карлючками: „Дорога пані вчителько! Ось ваша платня за цілий місяць наперед. Я стільки заробляю протягом одного дня. Будь ласка, використайте їх влітку, щоб добре відпочити“.

І кинувся шукати друзів чи знайомих, щоб передати їй гроші, доки ще літо триває... Тоді він довідався про „Western Union“. Спочатку боявся, що його улюблена вчителька отримає гривні замість доларів в агенції „Western Union“, але працівник компанії запевнив хлопця, що незалежно від місця розташування агенції „Western Union“, в усіх республіках колишнього Союзу гроші будуть виплачені в тій валюті, в якій були надіслані, тобто в доларах США.

Під час наступної телефонної розмови в голосі вчительки брили сльози радості. Вона вже отримала гроші... „Дякую тобі, синку... але ж мені незручно... Ти не повинен був це робити, Сергійку!“ – сказала вона. „Може й не повинен був, – відповів хлопець, – проте мені хотілося, щоб Ви зраділи, довідавшись, що я можу це зробити“. Я бачила, як цей хлопець гордився собою.

„Тільки те, що ти подарував іншим, є справді твоїм“, – говорить народне прислів'я.

Не баріться – поділіться з іншими. Віддайте частину того, що маєте, навіть якщо ви не дуже багаті, а ваш надійний друг „Western Union“ чесно виконає це доручення.

Адже немає більшої радості, ніж зробити щасливими інших. Тому поспішайте робити добрі справи.

Ганна Левіна,
Нью-Йорк

27 листопада у Філядельфії буде вшановано пам'ять жертв Голодомору

Український Громадський Комітет міста Філядельфії і околиць для відзначення 72-ої річниці Великого Голодомору-геноциду, створеного штучно Кремлем проти україн-

ського народу в 1932–1933 роках, повідомляє все українське громадянство міста Філядельфії і околиць, що пам'ять жертв Великого Голоду, в 72-гу його річницю буде вшановано в усіх наших українських церквах – православних, католицьких і українських баптистських в неділю, 27 листопада 2005 р.

У цій справі Громадський комітет вислав до наших українських Владик і пастора Д. Логіна листи з проханням, щоб вони у вищезгаданій справі вислали розпорядження до усіх отців-настоятелів парафій, під їх юрисдикцією, щоб вони у своїх церквах, після Божественної Літургії, відслужили Панахиди за спокій душ наших братів і сестер, замордованих Голодомом.

За Громадський комітет:

Уляна Мазуркевич, голова
Петро Клюк, секретар

о. Іван Р. Наконечний,
Парма, Огайо

Випишіть „СВОБОДУ“

Ціни за передплату (в американських доларах):

	Рік	Півроку
Член УНСоюзу	45.00	30.00
Не член УНСоюзу	55.00	35.00

☐ Передплата включена ☐ Прошу надіслати мені рахунок

Прошу вислати „Свободу“ на адресу:
(Print in English):

Name: _____

Address: _____

City: _____ State: _____

Country: _____ Zip code: _____

Tel.: () _____

☐ Член УНСоюзу, _____ Відділ

Відділ передплати: (973) 292-9800, додатковий 3042

СТОРІНКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

Друга молодість Союзівки – це можливо!



На Союзівці

Роман Лісович

Цьогорічний сезон на Союзівці вже закінчився, однак багато членів нашої громади продовжує активно цікавитися оселею, запитуючи: „Що там відбувається сьогодні?“, „Які пляни на майбутнє?“, „Чи стало це гарне місце ще кращим?“, „В якому стані втілення ідеї ‘кондо’?“.

В останні два роки було докладено багато зусиль, щоб зберегти нашу улюблену Союзівку. Старанно вивчалися різні ідеї, фахово оцінювалися пропозиції, втілювалися в життя найпрактичніші проєкти. Було ще раз переглянуто попередні висновки Комітету Союзівки, оцінено

пропозиції окремих членів, відбулися наради з професійними консультантами. Ми цінуємо зусилля кожного в цьому важливому і досить, повірте, складному процесі.

Відвідувачі Союзівки бачать і відчувають позитивні зміни. Наприклад, кількість гостей зростає завдяки тому, що з часу Помаранчевої революції покращилась поінформованість про Україну. Ми є свідками відродження інтересу до вивчення нашої етнічної спадщини. Ми чітко усвідомлюємо необхідність збереження нашої українсько-американської спільноти. Союзівка – ідеальне місце для досягнення цієї мети. Де можна знайти кращий і красивіший куточок

для того, щоб зустрітися з іншими українськими американцями та поділитися багатою культурною спадщиною? Молодечі та дитячі табори процвітають, тому що молоді сім'ї знову, як і в дитинстві, приїждять з дітьми до Союзівки. Молоді подобається курорт, як найкраще місце для зустрічей і спілкування. Здобули популярність програми Союзівки для літніх людей, спрямовані на вирішення пенсійних, забезпеченних та медичних питань, і ці програми пропонуються на мові, яку розуміють члени нашої спільноти.

Будинки на оселі продовжують ремонтуватися, хоч і повільно. Вартість перебудови та оновлення старих будівель дуже висока, але крок за кроком відбуваються покращення. Персонал Союзівки докладатиме всіх зусиль, щоб зробити перебування гостей приємним.

Для нас найважливішою метою було зупинити фінансові збитки, яких завдавала Союзівка Українському Народному Союзові. Маючи значні фінансові резерви, УНС в минулому міг дозволити собі покривати ці збитки, фінансуючи оселю як „послуги“ для своїх членів та громади в цілому. На жаль, УНССоюз більше не має змоги це робити. Збитки продовжують негативно впливати на балисовий звіт УНССоюзу, і це є неприйнятним. Хоча кількість відвідувачів та прибуток збільшилися, курорт залишається підприємством, яке дає прибуток в основному протягом лише трьох місяців – у той час, як експлуатаційні витрати, які включають податки, страхування і т. п., залишаються постійними цілий рік. Видатки значно вищі, ніж прибутки. Керівництво Союзівки на чолі з Нестором Паславським продовжує працювати над пошуком нових джерел прибутку, розробляє заходи та цікаві програми, водночас намагаючись зменшити експлуатаційні витрати.

(Закінчення на стор. 16)



УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ СОЮЗ

буде висилати різдвяні привітання та малі посилки
військовикам американцям-українцям,
що служать своїй державі поза межами Америки.

Як і минулого року, звертаємось до громади
подати нам імена, адреси та відзначення
наших українців-військовиків, щоб включити
їх до наших привітань та молитов.

УНССоюз буде висилати вітання та посилки
перед 25-им грудня 2005 р.

Name: _____

Rank: _____

Address: _____

Просимо вислати всі інформації до Головної Канцелярії
до 9-го грудня 2005 р. на наступну адресу:

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION
UNA National Organizer – Oksana Trytjak
2200 Route 10, P.O.Box 280, Parsippany, NJ 07054

Tel.: 1(973) 292-9800 x 3071 • e-mail OKRYS@yahoo.com

ЕКЗЕКУТИВНИЙ КОМІТЕТ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

повідомляє, що

ОСІННІ ОРГАНІЗАЦІЙНІ НАРАДИ

ОКРУГ:

НЮ-ЙОРКУ, ПІВНІЧНОГО НЮ-ДЖЕРЗІ та
ЦЕНТРАЛЬНОГО НЮ-ДЖЕРЗІ

відбудуться

в суботу, 3 грудня 2005 р., о год. 10-й ранку
в приміщенні Головної Канцелярії УНССоюзу
2200 Route 10, Parsippany, NJ

У загальних зборах зобов'язані взяти участь з рішучим правом голосу:
члени Управи Окружного комітету, конвенційні делегати та по два делегати
наступних відділів:

5, 8, 16, 86, 130, 184, 194, 256, 267, 293, 325, 327, 450, 489;
25, 27, 37, 42, 70, 76, 133, 134, 142, 171, 172, 214, 234, 287, 340;
26, 155, 209, 269, 312, 349, 353, 372.

Гостей, членів Українського Народного Союзу радо вітаємо.

У нарадах візьмуть участь:

Роман Лісович, касир УНС

Евген Осціславський, радний УНС

д-р Василь Лучків, радний УНС

Ярослав Завійський, контролер УНС

За Управу Округ:

Мотря Мілянчик, секретар Округу Нью-Йорку

Степан Вельгаш, голова Округу Північного Нью-Джерзі

Ярослав Завійський, голова Округу Центрального Нью-Джерзі

Сепаратизм „по-русинськи” або великі фантазії маленького протоієрея

Олег Гірник

Цілком можливо, що минулорічний сценарій активної участі православних батюшок Московського патріархату у президентських виборах в Україні минулого року розігруватиметься також і на виборах до Верховної Ради в березні наступного року. Сепаратистичні ідеї зазвучали не в Криму, Харкові чи Донецьку, а з протилежного боку – на Закарпатті. Вже й почалися відповідні приготування. 25-27 вересня, цього року в Ужгороді відбулася міжнародна науково-практична конференція „Карпатська Русь – духовність і культура”, організована Міжнародним Карпатським Інститутом, Міжнародною Кирило-Методієвською Слов'янською академією й Асоціацією русинських організацій „Сойм Подкарпатських Русинів”. Головним організатором цих подій був голова асоціації, депутат Закарпатської обласної ради, протоієрей Дмитро Сидор. Читаючи публікації російського Інтернет-видання (www.regnum.ru <<http://www.regnum.ru>>), складається враження, що згадана конференція не мала нічого спільного ні з духовністю, ні з культурою, дарма що її головним ініціатором був „духовний пастир” Сидор. Це ніщо інше, як черговий політтехнологічний сценарій зі застосуванням вже відомого всім ресурсу Російської Церкви МП. Предстоятель Російської Православної Церкви в Україні Митрополит Володимир (Сабодан) письмово привітав учасників конференції.

Не обійшлося і без кримського сепаратистичного ресурсу. У праці

конференції взяли участь і члени кримської молодіжної організації „Прорив” на чолі з Олексієм Добичиним, котрий відразу заходився радити „русином” вдатися до активних засобів: масових зібрань, пікетів, наметових містечок. Відтак було створено і однойменну „молодіжну” організацію на Закарпатті, завданням якої, на думку батюшки Сидора, є „допомогти Україні здійснити „прорив” в Європу, в яку вона так прагне, через русинів Закарпаття”.

Яким же ж чином батюшка Сидір із своїм „русином” має намір „прориватися” в Європу? В одному з пунктів постанови „науково-практичної” конференції читаємо: „Учасники конференції засудили акти насильства над православним сербським народом і вимагають звільнення з-під варти президента Югославії Слободана Мілошевича”.

Але хто ж такі „русини”? В Україні вже й дитина знає, що так себе називали піддані Київської Русі, пізніше – Литовсько-Руської держави. Скажімо, галичани вживали цю самоназву до першої половини ХХ століття, для більшості поняття „українець” та „Україна” асоціювалися з Надніпрянщиною. Але з посиленням визвольних змагань України нова назва „українець” почала витіснювати архаїчну назву „русин”. Галицькі русини завдяки діяльності у країсотень „Просвіт” і галицького духовенства дуже швидко засвоїли назву „українець”. В тому їм посприяли і галицькі москофіли – своїми відкритими симпатіями до Москви та дивацьким мовним кічем під назвою „язичіє”, від якого не залишилось і сліду в історії української літерату-

ри. Вишукана Шевченкова мова припала галичанам більше до душі, ніж москофільське „язичіє”.

Активна діяльність „Просвіти” і духовенства дали позитивні висліді і серед галицької еміграції. Завдяки їхній діяльності навіть у глухих селах Боснії діти галицьких русинів, що поселились там за часів Австро-Угорщини, вже називали себе українцями, а батьківщину свою – Україною.

Навіть Закарпаття, де москофільство пустило значно глибше коріння, перед другою Світовою війною прийшло до української свідомості. Інакше б не було о. Августина Волошина і Карпатської України. Таким чином, русини – це стара назва українців, а Русь – стара назва України. Цього був свідомий наш великий історик Михайло Грушевський, який не випадково назвав свою основну працю „Історія України-Руси”.

Тим часом „русинським питанням” дуже вміло маніпулювали різні антиукраїнські сили, використовувачи неграмотних людей або таких напівінтелігентів, як батюшка Сидір. Зазвичай людям говорили, що про українські сили намагаються знищити їхню культуру, їхні традиції і т.д. В пресі малювався негативний образ українця, як це було у повесній Словаччині чи Польщі, де систематично створювався образ українця-вбивці, головоріза. Але коли проводили перепис населення, то заляканий люд волів бути записаним під будь-якими іменем (русином, русаками, лемками, слов'яками, словаками, поляками), аби тільки не українцями. В одному селі записувалось, що проживають „русини”, в сусідньому – „лемки”. Випробуваний принцип –

поділяй і володарюй.

Специфічну працю виконували штучно створені „катедри русиністики”, хоч зовні це виглядало як приклад дбання про національні меншини. Переважно на цих катедрах осідали різні типи агентурного штибу, які за грубі гроші створювали атмосферу істерії навколо „русинського питання” і звичайно в цих ситуаціях всіляко звинувачували українців і „галицьких сепаратистів”. Зрештою, це добре помітно з інтерв'ю, яке батюшка Сидор дав російському Інтернет-виданню. Він всіляко хвалить Росію як оплот слов'янства, клянеться у вірності ідеї „єдиної і невіддільної” та російському православію, заявляючи, що спроби з канонічною автокефалією, якщо і вдадуться на інших теренах України, на Закарпатті не пройдуть. „Російська Православна Церква – це духовна матриця, на якій ґрунтується єдність Святої Русі. І те, що з'явилися границі, з'являються Кравчук, Кучма і Ющенко і щось там кукурікають проти Росії – не змінює цієї істини”, – гордо заявляє батюшка Сидор. Він хвалиться, що православні Московського патріархату не допустили почергового відправлення Служби Божої у церквах, як того вимагав тодішній губернатор Віктор Балого, і в ім'я Христа, Євангелії і любові до ближнього залишили вірних інших конфесій (переважно греко-католиків) стояти і далі на вулиці, навіть зимою.

На питанні про статистику „русинів” на Закарпатті батюшка спіткнувся. Такої статистики просто нема, хоч він за-

(Закінчення на стор. 18)



New Year's Eve Dinner Menu: Coquille St. Jacques Appetizer,
Butternut Squash Soup,
Radicchio & Boston Bib Salad w/Dried Fruits and Blue Cheese,
Choice of Entree-Double Cut Veal Chop
or Mustard Encrusted Lamb Rack or Stuffed Lobster Tail w/Crabmeat



**СВЯТКУЙМО НОВИЙ РІК
НА СОЮЗІВЦІ!**

31 грудня 2005 р.

Святкування та нічліг:

стандартна кімната – 225 дол. від одної особи в кімнаті
– 300 дол. від двох осіб у кімнаті
люксова кімната – 250 дол. від одної особи в кімнаті
– 325 дол. від двох осіб у кімнаті
Suite Rooms – 275 дол. від одної особи в кімнаті
– 350 дол. від двох осіб у кімнаті

включає:

- * святочний бенкет і коктейль;
- * танці до звуків оркестри „Темпо”;
- * шампанське даром цілу ніч;
- * новорічний сніданок.

Ціни включають податки і чайові.

Додаткова доросла особа – 90 дол.

Діти від 6 до 12 років – 37.50 дол.

Додатковий нічліг тільки 50 дол.

Приймаємо замовлення з передплатою до 10 грудня 2004 р.

Тел.: (845) 626-5641

216 Foordmore Road • P.O.Box 529, Kerhonkson NY 12446

www.Soyuzivka.com

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

НТШ-А - на Форумі американських славістів

САЛТ-ЛЕЙК-СИТІ, Юта. - Щорічна конференція Асоціації американських славістів (AAASS) з 3 до 6 листопада 2005 року цього разу відбулася у Салт-Лейк-Ситі. Юта. Щорічна конференція - один з найповажніших форумів американських славістів. Саме тому обговорення наукових тем, що прямо чи опосередковано пов'язані з українознавством, свідчить про зацікавлення наукових кіл Америки й Європи українськими справами.

Цього року на конференції відбулося приблизно 220 панелей і круглих столів, свої виступи виголосило 675 учасників.

Україністика на цьому форумі щороку набуває все ширшого представлення у різних аспектах гуманітарної науки, що свідчить про зміни в українознавчих дисциплінах, які спричинені новою динамікою їх розвитку та післяпопмаранчевими процесами в Україні і світі.

Наукове Товариство ім. Шевченка, котре від кількох років є асоційованим членом ААС, цього року організувало і провело два круглих столи - "Міжслов'янські культурні впливи в постсоветський період: роля України" та "Проти глобалізації? Мовно-культурні впливи сусідніх країн на українську мову у постсоветський час". НТШ-А протягом останніх 13 років активно пропагує в американському науковому світі мовну проблему в Україні та все, що з цим пов'язано (видана 2005 року переважна мовознавча праця про нищення української мови „Українська мова ХХ сторіччя: історія лінгвоциду“ була заініційована і спонсорована НТШ-А). Члени НТШ-А також головували та виступали в інших сесіях та круглих столах, зокрема проф. Марта Богачевська-Хом'як, д-р Кетрін Вонер, д-р Тарас Гунчак, д-р Ліза Кровн, д-р Наталія Кононенко, проф. Марта Кухар, д-р Олександр Мотиль, д-р Марія Ревакович, д-р Маріянна Рубчак, д-р Даніела Хрїстова.

У першому круглому столі НТШ-А взяли участь д-р Тарас Гунчак, д-р Лариса Онишкевич, д-р Мирослава Мудрак, проф. Вірко Балей та проф. Василь Махно. Ідея міжслов'янських культурних взаємовпливів та зв'язків поміж Україною та її слов'янськими сусідами набирає актуального звучання: д-р Лариса Онишкевич, досліджуючи сучасну українську драму за останніх 10 років, додає багато змін у цьому жанрі, які прямо пов'язані з впливами внутрішньої ситуації в Україні та українському мистецтві (політичні елементи, мова, зміна поколіннєвих уподобань та смаків). Власне ці естетичні зміни даються відчуті у драматургічній творчості Валерія Герасимчука, Богдана Жолдака, Софії Майданської, Олександра Ірванця, Леся Подерев'янського, Олександра Денисенка та Ірени Коваль. На її думку, створюються передумови іншого естетичного мислення українських драматургів в контексті центрально-європейської драми.

Д-р Мирослава Мудрак у своїй доповіді подала цікаве спостереження про мистецькі впливи в сучасній Україні, а також українсько-російські мистецькі взаємовпливи.

Свій виступ композитор проф. Вірко Балей зосередив на сучасній українській музиці, дійшовши висновку, що після експериментаторських 1960-их років (Леонід Грабовський, Валентин Сильвестров) якось не надто відчутно новітніх імен та нових напрямків, хоча деякі приклади є. Василь Махно доповів про українсько-польські літературні зв'язки за останні 10 років, а саме про переклади української поезії польською мовою і навпаки. Тенденція, котра виявилася за цей час, схиляє до висновку, що тісніших взаємозв'язків, як поміж Україною та Польщею, для українських письменників в Центральній Європі просто покищо не існує.

Головуючий д-р Тарас Гунчак висловився за те, що ці цікаві тенденції, які помічаються в мистецькому житті сучасної України, є добрим знаком щодо входження України до європейського канону.

Другий круглий стіл НТШ-А під головуванням д-ра Лариси Онишкевич також був спонсорований НТШ-А і присвячений обговоренню мовних проблем, котрі у сучасному українському просторі протягом 14 років незалежності, на жаль, до кінця не вирішені. Учасники: проф. Віра Андрушків, д-р Лада Біланюк, проф. Юрій Шевчук та проф. Олександр Цьовх поділилися цікавими спостереженнями щодо впливів не тільки російських та польських елементів на українську мову, але й англійських, бо англійська мова надзвичайно потужно входить у мовний простір України, несучи не тільки позитиви, включно зі суспільно-психологічним впливом, але й негативні елементи, змінюючи словник щоденного спілкування українця. Інший негативний чинник, на думку науковців, це „тиха“ русифікація української мови і свідомості пересічного громадянина, котра приходить через засоби масової інформації та елементи поп-культури, включно з передаванням англійських слів через російську транскрипцію. Проблема вельми актуальна і потребує вираженого наукового осмислення в умовах сучасного розвитку української мови, які, звісно, непрості.

Окрім вищезгаданих круглих столів НТШ-А, було ще сім окремих панелей та круглих столів, присвячених українській тематиці, та п'ять доповідей.

Для того, щоб учасники конгресу, які зацікавлені україністикою, мали змогу обмінятися думками, Наукове Товариство ім. Шевченка в Америці (після нарад Американської Асоціації Українознавчих Студій) влаштувало прийняття.

Наступна конференція AAASS відбудеться 2006 році у Вашингтоні.

Василь Лопух



**ЗВЕРТАЙТЕСЯ
ДО НАС**

**і ми поладимо
усі Ваші фінансові справи**

e-mail: admin@uofcu.org

website: www.uofcu.org

Your savings federally insured to \$100,000

NCUA

National Credit Union Administration, a U.S. Government Agency

Українська Національна Федеральна Кредитова Кооператива

*Найкоротша дорога
до Вашого першого мільйона!*

• **Позички**
• **Інвестиції**

• **ІРА рахунки**
• **Кредитні картки**

та багато інших послуг

ГОЛОВНЕ БЮРО:

215 Second Ave., (between 13th & 14th St.), New York, NY 10003 • Tel.: (212) 533-2980 • Fax: (212) 995-5204

ФІЛІЯ В НЮ-ЙОРКУ:

1678 E 17th St., Brooklyn, NY 11229 • Tel.: (718) 376-5057 • Fax: (718) 376-5670 • Toll Free: 1-866-857-2464

ФІЛІЇ В НЮ-ДЖЕРЗІ:

35 Main St., So. Bound Brook, NJ 08880 • Tel.: (732) 469-9085 • Fax: (732) 469-9165

265 Washington Ave., Carteret, NJ 07008 • Tel.: (732) 802-0480 • Fax: (732) 802-0484

Телефонуйте безкоштовно 1-866-859-5848

Ректор УКУ був гостем в Чикаго

ЧИКАГО, Іл. – Тут у неділю, 13 листопада, українська громада мала честь і приємність вітати о. д-ра Бориса Гудзяка, ректора Українського Католицького університету у Львові. Зустріч і бенкет відбулися в залі Українського Культурного Осередку, де також розміщуються бюро Української Католицької Освітньої Фундації, яка була господарем цього свята і якої завданням є придбання фондів на працю і широко закросну діяльність УКУ. Почесними гостями були місцеві католицькі Владика – Ричард Стефан, Єпископ епархії св. о. Миколая, Інокентій, ЧСВВ, – Єпископ-емерит, в. о. Генерального консула України Олег Шевченко з дружиною, проф.

Джефрі Вілс – віце-ректор УКУ, і о. д-р Борис Гудзяк – ректор УКУ. Вели цей гарний вечір Олег Караван та Іванна Горчинська.

Після короткого привіту, який напереміну виголосили ведучі, підкреслюючи незвичайне значення УКУ, цієї „святині науки”, і звертаючи увагу на те, що головним покликанням університету є праця над духовним відродженням України, Владика Ричард прочитав вступну молитву і поблагословив присутніх.

З черги виступила Наталка Климовська, керівник бюро інформації та зовнішніх зв'язків УКУ, яка разом з теж присутнім на залі Петром Дідулою, головним редактором журналу „Патріархат”, виготовили

фільм про участь студентів УКУ в Помаранчевій революції та про їхній вклад в цей історичний здвиг, що був немов народженням нової нації, свідомої своєї місії в процесі будівництва української держави.

Дуже приємним був виступ професора УКУ, американця М. Станковича. Він промовив до присутніх українською мовою, яку вивчив, перебуваючи серед студентів УКУ. Він захоплений атмосферою, яка панує у спілкуванні між студентами і професорами Українського Католицького університету.

Відтак о. ректор Борис Гудзяк подав коротку інформацію про перебування 2000 студентів з віддалених університетських міст східної України у Львові, куди на запрошення УКУ вони приїхали святкувати традиційне українське Різдво в січні 2005 р. Їхнє перебування, записане на фільмову стрічку, присутні побачили на екрані, а з їхніх уст довідалися також про враження і переживання, які залишаться в їхній пам'яті на ціле життя. Вони ж бо перший раз у житті відчули радісну атмосферу різдвяних свят, пізнали пов'язані з ними звичаї, вірування тощо, ходили з „Колядою”, виступали у „Вертепі”. Львів відкрив їм очі на прихильність і щиросердечність галичан, про яких мали зовсім протилежну думку.

З черги, президент Української Католицької Освітньої Фундації (УКОФ) Джан Курі подякував усім, хто помагав йому у влаштуванні візиту о. ректора УКУ, розповів дещо про заходи для придбання фондів, інформуючи, що приблизно три чвертини коштів надходять від чужих корпорацій, добродіїв, висловив вдячність усім і заохочував до дальшої співпраці і підтримки.

Певна річ, кульмінаційною точкою вечора-бенкету був виступ о. д-ра Бориса Гудзяка. Представляючи його, ведуча подала короткий життєпис, вичисляючи його наукові осяги, підкреслюючи наукову релігійно-освітню працю, заслуги, нагороди, відзначення тощо. Присутні уважно слухали його надзвичайно глибоку і цікаву розповідь про працю, цілі, завдання й успіхи УКУ, про визначних студентів, з яких уже двох вибрав, за особливі заслуги і прикмети, Президент В. Ющенко для праці в своєму найближчому оточенні. Присутні на залі подякували отцеві і вченому рясними оплесками і встанням з місць.

Наприкінці було „сповіщення про найщедріші дари” і тут взяли слово і зложили пожертви: Владика Інокентій, голова Фундації „Спадщина” д-р Юліан Куляс, настоятель собору св. Володимира й Ольги о. архимандрит Іван Кротець, ексекутивний директор УАФКСпільки „Самомоміч” Богдан Ватраль.

Крім того, проголошено, що д-р Наталія Григорчук передала певну суму грошей, яку зложили родина й приятелі в пам'ять її недавно спочилого в Бозі чоловіка Дмитра. Голова Українського дослідного центру при Ілінойському університеті проф. Дмитро Штогрин, вітаючи о. д-ра Б. Гудзяка, запросив його до участі в щорічній конференції, яку влаштує Дослідний центр україністики при університеті в Урбана-Шампейн і яка відбудеться знову у червні 2006 року.

Молитвою подяки, яку провів Владика Інокентій, завершено цю рідкісну, приємну, корисну і незабутню зустріч.

І.Г.

Урочисто відзначено 85-річчя УВУ

НЬО-ЙОРК – 12 листопада українська американська громада відзначила 85-річчя науково-академічної діяльності Українського Вільного Університету та 30-ліття Фундації УВУ в Нью-Йорку.

Важкий, тернистий шлях випав на долю цієї унікальної української вищої школи в західному світі. Пройшовши пороги трьох держав – Австро-Угорщини, Чехо-Словаччини, Німеччини в роки світових війн минулого століття вихідці з України, відомі науковці і визначні педагоги, які глибоко відчували потребу рідної освіти для молоді в чужому оточенні, стали рушіями і засновниками створення українського високошкольного навчального осередку.

З перспективи пройдених років можна сміливо твердити, що вибраний шлях створення української наукової твердині у вільному світі був правильним і плодотворним: за 85 років праці лав УВУ вийшли кадри молодих науковців, істориків, вчителів, які приносять користь українській науці й народові. Сьогодні дипломи і наукові ступені УВУ визнає міжнародний науковий світ.

30-ліття відданої праці святкували члени управи Фундації УВУ в Нью-Йорку, гурток добровольців-патріотів, які безкорисливо працюють довгі роки для добра університету.

Оксана Луцька

СВЯТКУЙМО РІЗДВО НА СОЮЗІВЦІ!

Традиційний Український

СВЯТ-ВЕЧІР

24 грудня 2005 р. та

6 січня 2006 р.



To book a room or event call: (845) 626-5641, ext. 141

216 Foordmore Road • P. O. Box 529

Kerhonkson, NY 12446

E-mail: Soyuzivka@aol.com

Website: www.Soyuzivka.com

включає: традиційну Святу вечерю, год. 6 веч. святковий „Brunch”, податки і чайові.

Ціни за святкування з нічлігом

125 дол./135 дол. від одної особи в кімнаті – стандартні/люксові кімнати

180 дол./190 дол. від двох осіб в кімнаті – “ “

215 дол./225 дол. від трьох осіб в кімнаті – “ “

250 дол./260 чотири особи в кімнаті – “ “

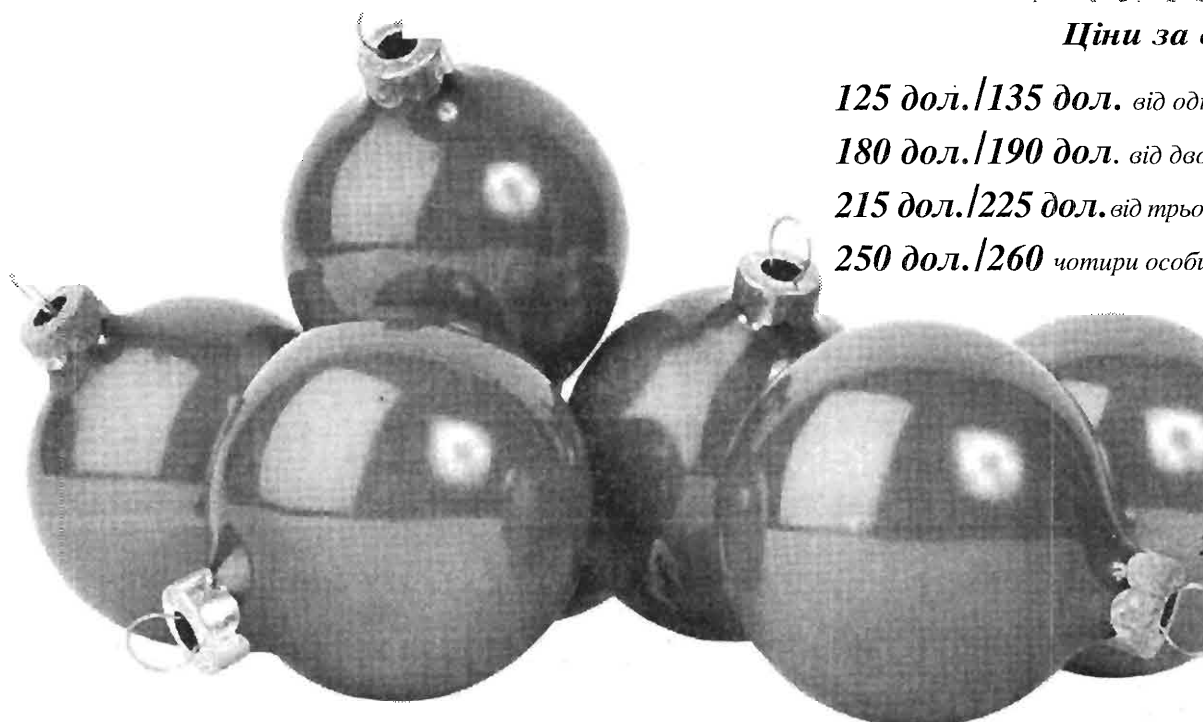
Ціна тільки за святковий обід

25 дол. від особи

12.50 дол. діти 5 – 12 років

За інформаціями звертатися на число:

(845) 626-5641



Радилися вчителі українознавства

ЧИКАГО. – 29 жовтня в прицерковній залі Катедри св. отця Миколая відбулася Регіональна конференція вчителів українознавства.

„Рідна школа” міста Чикаго, під проводом директора мгр.Надії-Людмили Хойнацької, гостинно приймала делегатів: від школи при соборі св. Володимира в Чикаго, з Палатайну, Дітройту, Парми та двох шкіл українознавства з Клівленду.

В організуванні цього важливого заходу директорів М.-Л. Хойнацькій активно допомагала Марта Козицька – голова Шкільної Ради „Рідної школи” в Чикаго.

Під час представлення присутніх директорів кожен з них розповів про свою школу. Було цікаво дізнатися, що є школи українознавства, котрі нараховують 56 років – це зокрема школа, яку представляв директор Вірослав Кость. А є й зовсім молоді школи, як, наприклад, ім. Елеонори Рузвельт у Клівленді, де діє три школи українознавства. В Чикаго їх аж чотири.

Кожен доповідач на конференції виявився насамперед яскра-

вою особистістю, вчителем за покликанням. Одні, як от Ніна Сікора, створюють власні підручники, які використовуються в багатьох школах, інші щороку вдосконалюють навчальні пляни, оновлюють навчальні посібники, як, наприклад, Рома Лабазевич, Оксана Шараневич чи я.

Всього було 14 виступів-доповідей, які викликали палкі дискусії, залучивши до участі практично усіх присутніх.

Провідним гаслом конференції можна було б вважати ці слова: „Навчити любити Україну, зберегти свою ідентичність, виховати патріота”. Тим часом, як підкреслила директор Тетяна Барановська, навіть дітям, які прибули з України 2-3 роки тому, тяжко дається читання по-українськи. Тому і навчання, і виховання потребує все більших зусиль. Директор школи в Дітройті д-р Роман Гриців, окрім школи, викладає в Мишигенському Ан-Бор-університеті. Він часто їздить в Україну і привіз звідти

такі раритети, як оригінальну мапу з часів Козацької держави, чатинку скитського золотого виробу, запровадив предмет, якого нема в жодній іншій школі – історичне майстрування, який викладає Світлана Легета, де діти 6-7 клас практикують гончарство, макетування козацької фортеці, нанизання герданів тощо.

Щедро ділилися досвідом вчителі: радили висилати дітей на літні вакації в Україну, звідки навіть діти, котрі найбільш опиралися вивченню мови, повертаються, шебечучи українською мовою! Д-р Роман Гриців наголосив, що ще перед вибором коледжу чи університету слід майбутнім випускникам школи українознавства походити по таких закладах і дізнатися, що можуть отримати за свою мозольну працю по суботах. Напевно знайдуть такі заклади, що охоче врахують їх самопожертву і нададуть їм кредити за вивчення ще однієї мови, крім американської.

Вчителі обдаровували одні одних своїми доробками: зразками робочих зошитів, плянів, підручників на дискетах, демонстрували

нові підручники, видані в Канаді, а також привезені з України.

Д-р Володимир Боднар – директор школи з Парми, Огайо, запросив нас усіх на свій вебсайт (www.shevchenkoschool.org), запропонувавши утворити форум вчителів шкіл українознавства в Америці! І нам є про що радитися, є чим ділитися!

Заключним акордом прозвучали подяки за організацію такої цікавої і корисної конференції, загальне прагнення зустрічатися не рідше, як раз на рік, і не на 4 години, а бодай на два повні дні.

Віра Журавська

Стипендіяти КІУС-у

Щороку Канадський інститут українських студій (КІУС) надає стипендії кращим студентам-бакалярам, магістрам і докторантам на основі їхніх академічних успіхів та наукових досягнень в українських і українсько-канадських студіях. Ці нагороди надаються за рахунок відсотків спеціально заснованих вічних фондів.

Тамара Горпинюк отримала дві нагороди: бакалярську стипендію з Вічного фонду ім. родини Лева Криси та стипендію з освіти від Вічного фонду Клубу українських професіоналістів і підприємців (Едмонтон). Студент Школи підприємництва Альбертського університету Олександр Полковський отримав нагороду з Фонду Меморіальної стипендії ім. Степана Кобринського.

Стипендія з Вічного фонду ім. Марусі й Михайла Дорошів, яка щороку присуджується студенту, що працює над дисертацією на українську чи українсько-канадську тему з освіти, історії, права, гуманітарних і соціальних наук, мистецтва, жіночих студій або бібліотекознавства, цього року була надана Ерікові Тейлорові Вудзу з Саскачеванського університету.

Меморіальна докторська стипендія ім. Олени Даркович присуджена Анні Фурньє – докторантці відділі антропології в університеті Джонса Гопкінса, та Ігореві Кобелеві, який досліджує співпрацю між Канадою і Україною в ділянці спеціальної освіти, зокрема стосовно глухих студентів або тих, які мають слухові вади. Ігор отримав два бакалярські ступені в Україні і навчав глухих студентів у львівській школі-інтернаті, після чого здобув ступінь магістра освіти в Альбертському університеті, а нині розпочав докторську програму у відділі психології освіти. Після завершення навчання Ігор планує повернутися в Україну та стати викладачем із спеціальної освіти. Загальна сума, виділена КІУСом на бакалярські, магістерські й докторські стипендії, склала 32 тис. дол.

Вітаючи всіх стипендіятів, директор КІУСу д-р Зенон Когут сказав: „Ми бажаємо вам великого успіху у ваших наукових пошуках і професійній кар'єрі й заохочуємо вас і в майбутньому підтримувати зв'язки з Канадським інститутом українських студій”.

Докладнішу інформацію можна отримати за адресою: Canadian Institute of Ukrainian Studies, 450 Athabasca Hall, University of Alberta, Edmonton, AB Canada, T6G 2E8. Тел: (780) 492-6831

Анна Біско

ЧИ ВИ ПРИГОТОВЛЕНІ ДО ПЕНСІЇ?

Подзвоніть до УНС
або до секретаря відділу

Гарантований дохід протягом цілого життя

„Tax deferred” прибуток не оподатковується, аж поки не почнете вибирати гроші.

УНС не відраховує оплати у випадку вибирання грошей на невиліковних захворювань, перебуванні у піклувальному домі, оплати великих медичних рахунків.

Вільне вибирання грошей до 10%.

Ніяких адміністративних оплат.

БАГАТОРІЧНІ ВІДСОТКИ

10 років	– 5.00%
Одноразова вкладка	
5 років	– 4.25%
Одноразова вкладка	
3 роки	– 4.00%
2 роки	– 3.75%
1 рік	– 3.50%

ПЕНСІЙНИЙ БОНУС

10 років	– ** 5.50%
Мінімум гарантії 3.5%	
5 років	– ** 4.50%
Мінімум гарантії 4.00%	

**Відсотки тільки в першому році

Всі відсотки можуть підлягати змінам.

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, INC.

2200 ROUTE 10, PARSIPPANY, NJ 07054

800-253-9862

FAX: (973) 292-0900

E-MAIL: UNA@UNAMEMBER.COM

Конфлікт поколінь - одвічну проблему розв'язано!

Тема непорозуміння між людьми різного віку бере свій початок з минулих століть, та й тепер широко обговорюється в приватних розмовах і на шпальтах газет. Справді, кожне покоління виросло в інших умовах, виховувалося на інших ідеалах, тому й виникають часті суперечки та прикрі конфлікти.

На мою думку, чудодійний рецепт злагоди існує. Для цього людям лиш варто знайти спільну ідею, задля якої можна жити та працювати і в 20, і в 70 років. Добрим прикладом дружного, але дуже різноманітного за віком, фахом та навіть країною проживання товариства є Пласт - організація українських скаутів, яка об'єднує тисячі українців на різних материках навколо спільних ідеалів Батьківщини і добра.

Але формальна належність до однієї організації не може створити справжніх теплих взаємин між членами, тому пластуни плекають товариську дружбу, гуртуючись в курені. Одним з

таких куренів є „Буриверхи”, який об'єднує дівчат та жінок, зацікавлених у активній праці з пластовим юнацтвом і новацтвом та будь-якій іншій діяльності, яка може бути корисною для ширення пластової ідеї серед української молоді. Щороку курінь збирається на Раду, щоб, обговоривши результати річної праці, подумати над новими проєктами, а також привітати у своєму колі нових членок. З гордістю відзначаємо, що охочі долучитися до спільної праці є завжди.

Цього року нам, трьом пластункам-„буриверхам” з України, випала щаслива нагода відвідати Велику Раду, яка відбулася 23-25 вересня на Пластовій оселі „Писаний Камінь”. Для нас ця зустріч стала незабутньою знайомствами та враженнями, адже раніше ми чули про наших подруг тільки на сторінках пластових звітів та видань. Тепер, окрім „пластового портрету”, ми побачили цих людей в ширших проявах. І незалежно від різ-

ниці у віці та зацікавленнях, всі мали спільні теми до розмови та досить легко знайшли спільну мову. Після насичених плянувань та обговорень на „буриверхів” чекала традиційна пластова ватра, місце, де кожен може почуватися розкритим та показати себе у найнесподіваніших проявах.

Цьогорічна ватра відрізнялася репертуаром: від оперного співу до давніх пластових пісень, а нас привітали з прибуттям на американський континент та подарували ковбойські капелюхи. Тож до програми ватри додалися виступи „ковбойського” гурту співаків та акторів.

Ось так у неформальній бесіді біля яскравої ватри на місці, де вже 40 років збираються пластуни для спільного таборування, відкрився зовсім простий секрет подолання сумнозвісної прірви між поколіннями. Якщо „новоспечена” молодь має міцний ідеал та свідомо шукає

собі серйозний обов'язок, а люди старшого віку, попри свій досвід та поважність, хочуть та можуть почуватися молодими, якщо всі вони співають ті самі пісні та разом запалюють ватру, якщо їх єднає однакова пластова курінна хустка, якщо ідея однієї людини зразу знаходить підтримку подруг, а в найбільшій скруті кожна знає, що має надійну підтримку... Таке товариство долає будь-які незгоди і завжди приваблюватиме нових людей.

Ось так, завдяки зусиллям рідного куреня „Буриверхи” та щирій гостинності родини Якубовичів, ми мали нагоду відвідати Америку і протягом двох тижнів відкривати для себе зовсім новий світ. А повернувшись додому, відчувати новий запал та енергію для подальшої праці в товаристві вірних подруг. І нехай ця праця допоможе нам розбудовувати Пласт - маленький „світ молодих”, де не існує прірви між поколіннями.

Катерина Чалишева



Курінна Рада куреня „Буриверхи” на „Писаному Каміні”, жовтень, 2005 р.

INDEPENDENCE DAY TOURS

be in Kyiv AUG 24, 2006

UKRAINE'S INDEPENDENCE DAY

EASTERN UKRAINE
Aug 15 - 29, 2006

MINI UKRAINE III
Aug 17 - 25, 2006

HUTSUL FESTIVAL TOUR
Aug 22 - Sep 01, 2006

YES - you can combine E.Ukraine + Hutsul Tour
and see it all: Sorochynskyj Bazaar near Poltava
Independence Day in Kyiv and
Hutsul Festival in Kolomyia

\$200 BONUS per cpl.
Deposit must reach Scope by Dec. 20, 2005

SCOPE

1605 Springfield Ave, Maplewood, NJ 07106 www.scopetravel.com scope@mycomcast.com 800 242-726, 973 378-8998



І шляхи стають коротшими!

Тільки **Аеросвіт Українські Авіалінії**

пропонує безпосадкові рейси

літаками Boeing 767

Нью-Йорк-Київ,

Київ-Нью-Йорк

А також через Київ:

Львів, Івано-Франківськ, Одеса, Сімферопіль,

Донецьк, Дніпропетровськ, Харків, Запоріжжя,

Чернівці, Ужгород, Москва, Мінськ, Баку,

Ташкент, Алма-Ата, Делі, Тель-Авів,

Пекін, Дубаї, Афіни, Салонікі, Софія,

Белград, Бангкок, Каїр

1.888.661.1620, 1.212.661.1620,

sales@aerosvit.us

або звертайтеся у Вашу агенцію

Вантажні перевезення:

1.718.376.1023,

express@aerosvitcargo.com

Новинка! Тепер у Вас є можливість

замовити і оформити білет на нашій

веб-сторінці **www.aerosvit.com**

АероСвіт  **AeroSvit**
УКРАЇНСЬКІ АВІАЛІНІЇ UKRAINIAN AIRLINES

Єпископський бал у Пітсбургу

ПІТСБУРГ, Па. – У жовтобагряному, по-літньому теплому Пітсбургу, на початку вересня, українська католицька громада зініціювала Єпископський бал, який уже 17 років поспіль проходить в українській католицькій єпархії Парми.

Гості з Парми, Остентанну (міста в Огайо), Ембріджу, і з Пітсбургу і Карнегі, Пенсильванія, приїхали сюди, аби влаштувати Єпископові Робертові Москалеві, який уже понад 42 роки служить Богові і людям, урочисте пошанування.

Святковий вечір відкрив голова комітету Єпископських ресурсів Давид Годованець. Церкву Святої Трійці представляли Олександр і Оля Конечькі зі сином Лесиком, Церкву Святого Юрія у Пітсбургу – Давид і Лорі Бар, храм Святого Івана Хрестителя у Пітсбургу – Роман Глутковський з доньками Христіною та Оріаною, церкву Святого Івана Хрестителя у Мікисрокі – Адам Кацур, катедру Святого Йосафата у Пармі – Анна і Тетяна Кудлак, церкву Святого Петра і Павла в Ембрічі – Кароль Бартоляк і Кеті Олексювич.

Д-р Ліліяна Місько-Корій мала честь представити людей, які отримували єпархіяльні нагороди протягом 17 років і в цей святковий вечір були присутні в залі. Андрія Жоберті з парафії Святої Анни в Остентанні, Огайо, відзначили єпархіяльною нагородою „Найкраща молодь – 2005”.

На честь покійної мами Владики, Євгенії-Марії Москаль, в єпархії Святого Йосафата у Пармі заснована нагорода для усіх, хто допомагає церкві у проєкті „Вареники”. Цього року цю нагороду отримав Павло Понгрантс, парафіянин церкви Святого Володимира в Арнольдї.

Також у Пітсбургу діє нова програма „Катехитичний сертифікат” – для катехиток, які викладають дітям християнську етику. Цього урочистого вечора нагороду одержала Ірина Бородиня, членка Святого Івана Хрестителя у Пітсбургу. Вона успішно закінчила вісім курсів теології та методології катехизму і нещодавно отримала другий ступінь викладача.

Вперше вшановували ювілярів, які разом пліч-о-пліч прожили у подружньому житті 25 і навіть 60 років. Цього року виповнилося 55 років радіо, яке професійно очолює усі ці роки пан Комічак. Його творчість Єпископ Роберт відзначив Почесною грамотою.

Перша частина урочистості завершилася молитвою, котру виголосив о. доктор Марко Морозович, професор-асистент Католицького університету Америки у Вашингтоні.

Під час другої частини – святкової вечери касир комітету „Єпархіяльні ресурси” Петро Глутковський вручив Владиці Робертові подарунок. Вітальну ноту підхопив український танцювальний ан-



На Єпископському балу Роман Глутковський з доньками Оріаною та Христіною представляли Українську католицьку церкву св. Івана Хрестителя в Пітсбургу.

самбл „Полтава” під керівництвом Романа Глутковського, який подарував глядачам чудову вервицю українських народних танців.

Спільною молитвою, яку розпочав отець Валеріан Міхлік, парох церкви Святого Юра у Пітсбургу, громада завершила урочистості вечерю.

Опісля була забава, якою керував ансамбль „Діброва”. Укра-

їнські пісні у чудовому професійному виконанні музикантів давали добрий заряд енергії до танцю і розваг.

Користуючись нагодою, Владика Роберт гостинно запрошує усіх на 18-ий Єпископський бал, котрий відбудеться у Пармі 7 жовтня 2006 року.

Оксана Лернатювич

В штаті Нью-Йорк – новозбудований храм

КЕМБЕЛ ГОЛ, Н.Й. – Хочу поділитись з читачами „Свободи” великою радістю з нагоди завершення будівництва храму на Українському католицькому цвинтарі св. Духа. Всього один рік минув з того часу, як було почато будівництво храму. З ласки Божої і за молитвами покровителя нашої парафії, Св. Апостола Андрія Первозваного, цьогорічний престольний празник, 27 листопада, буде днем посвяти новозбудованого храму. Першу українську католицьку церкву у повіті Оранж, Н. Й., буде освячувати Владика Василь Лостен. Свята Архиєрейська Божественна Літургія розпочнеться о

12 год. полудня. Після освячення храму і Літургії відбудеться вистава „Мир всім” – за Євангеліями від Матея і Луки у виконанні артистів Української драматичної студії в Нью-Йорку, під егідою Української католицької церкви Св. Юра. Керівник і режисер – Народний артист України Іван Бернацький. Продовження свята відбудеться у залі „Knight of Columbus” у Вашингтонвілі.

Багатство нашого східного обряду віддзеркалене в архітектурі нового храму. Чудова акустика храму також добра заохота для всіх, хто любить церковний спів, щоб своїми піснями долучитися до

ангельського співу. Новий Храм Святого Апостола Андрія Первозваного був збудований в час припливу нової еміграції – четвертої хвилі. Як кожна еміграція в Америці будувала храми, тому і наш новозбудований храм є свідченням і заохотою продовжувати жити з Богом і ніколи не втрачати віри і надії. Новий храм, який в першу чергу збудований з благословення, підтримкою і старанням Владики Василя Лостена, нагадує всім нам, українцям в діаспорі, що не єдиним хлібом житиме людина. Новий храм збудований для всіх

українців і їхніх сімей, а особливо для нової імміграції.

Ласкаво запрошуємо всіх до новозбудованого храму не тільки за посвяту, але завжди. Двері храму будуть завжди відкриті для парафіян і гостей. Недільні Богослуження відбуватимуться о 10:00 ранку. Розпорядок Богослужень ви зможете також прочитати на Інтернеті за адресою www.holyspirit-saintandrew.org.

Пожертви на будівельний фонд просимо висилати на адресу: 141 Sarah Wells Trail, Campbell Hall, NY 10916. Telephone: (845) 496-4156

о. Ярослав Костик



Церква Св. Апостола Андрія Первозваного

ЕКЗЕКУТИВНИЙ КОМІТЕТ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

повідомляє, що

ОСІННІ ОРГАНІЗАЦІЙНІ НАРАДИ ОКРУГИ ТОРОНТО

— відбудуться —

в неділю, 4 грудня 2005 р., о год. 3-ій по пол.
в залі церкви святої Покрови
18 Leeds St., Toronto, ON M6G 1N7

У загальних зборах зобов'язані взяти участь з рішенням правом голосу: члени Управи Окружного комітету, конвенційні делегати, та по два делегати наступних відділів:

49, 401, 402, 407, 432, 440, 441, 456, 466, 888

Гостей, членів Українського Народного Союзу радо вітаємо.

У нарадах візьмуть участь:

Стефан Качарай – Президент УНС
Альберт Качковський – Директор УНС у Канаді

За управу Округи:

о. д-р Мирон Стасів,
Анна Бурій.

Друга молодість...

(Закінчення зі стор. 8)

Кроком до знаходження рішення, після консультацій з професіональними адвокатами та бухгалтерами, було створення корпорації „Союзівка ЛЛС“ (Soyuzivka LLC) – так званої „limited liability corporation“ з обмеженою відповідальністю. По-перше, це було намагання ліквідувати негативний вплив Союзівки на фінансовий стан УНС, а по-друге, – ліквідувати забезпечений ризик прямої відповідальності цілого УНСюзу за збитки Союзівки. Хоча друга мета була досягнута, Союзівка не відповідала критеріям, необхідним для того, щоб зняти її з балансу УНСюзу.

Тому що Союзівка залишилася складовою частиною фінансового звіту УНСюзу, самостійне отримання позичок на розширення та оновлення неможливе без гарантії з боку головної установи, тобто УНСюзу. Це також призупинило виконання проєкту щодо „кондотавнгавз“. Стартові витрати на розвиток необхідної інфраструктури для виконання цього проєкту (каналізація, шляхи і т.п.) за нинішнім сценарієм вимагатиме поважних запозичень. Наші члени і прихильники запитували: „Чому б не використати депозити, які зроблять люди?“. Треба зауважити, що законом заборонено використовувати для будівництва депозити потенціальних покупців. Всі депозити є забльоккованими до закінчення будівництва. В цьому й полягає проблема. Ми знаходимося у замкнутому колі. Гроші по-

трібні для реконструкції та нових проєктів, але для УНСюзу зараз було б фінансовою необачністю – продовжувати позичати велику суму грошей, якщо брати до уваги теперішні вимоги наших ревізорів і ті закони штату, яким підлягає УНСюзу як реєстрована забезпечена корпорація.

Це змусило нас тимчасово відмовитись від цього проєкту і пошукати нових, незвичних ідей для того, щоб знайти рішення, яке збереже Союзівку для наших членів та всієї громади, й одночасно усуне її негативний вплив на фінансові звіти УНС. Коли це буде досягнуто, нові проєкти можна буде знову розглядати.

Отримавши консультації першокласних адвокатів та бухгалтерів, сподіваємося, що, можливо, ми знайшли рішення.

Отож, подумаймо, яку функцію врешті-решт виконує Союзівка?

Від самого початку вона була важливим освітнім та культурним закладом з місією збереження українсько-американської спадщини. Ця місія ще важливіша сьогодні. Союзівка, на нашу думку, повністю відповідає критеріям некомерційної „нон-профит“-фундації. Їй, скоріше за все, з самого заснування потрібно було так і зорганізуватися. Ми вивчили цей варіант разом з дорадниками-адвокатами та бухгалтерами і, на нашу думку, цей крок приблизить нас до нашої мети – збереження Союзівки для майбутніх поколінь.

В липні 2005 року була зареєстрована некомерційна („not-for-profit 501 (c) 3“) фундація Soyuzivka-Heritage Foundation

(Союзівка – Фундація Спадщини). Як фундація, Союзівка буде частково підтримуватись пожертвами, грантами та щорічними членськими внесками. Перехід Союзівки у статус фундації „нон-профит“ забезпечить збереження та поширення українсько-американської спадщини, а також дасть організації добру можливість продовжувати свій розвиток.

Це повинно допомогти зменшити податковий тягар, дозволити Союзівці незалежно позичати гроші на різні проєкти і обнови, а головне – не тягнути вниз фінансовий звіт УНСюзу. З часом, після закінчення цих проєктів обнови і ремонту, Союзівка повинна стати круглорічним закладом зі стабільним прибутком протягом всього року. Хоч ще не прийнято остаточних рішень, розглядається повна перебудова головного будинку, в ході якої на третьому поверсі з'явиться 13-15 додаткових готельних кімнат, додайте до цього підприємницький центр та кімнату для переговорів, з доступом до Інтернету. Це дозволило б пропонувати місце для корпоративних підприємницьких семінарів, які проводяться протягом всього року, зазвичай – у проміжку між понеділком і п'ятницею. Ніяких рішень ще не прийнято стосовно цієї пропозиції, щойно починається її аналізування, вона повинна бути всебічно вивчена протягом наступних місяців, зокрема: чи очікується попит? На який прибуток ми можемо розраховувати? На ці та подібні питання потрібно дати відповіді.

Який би проєкт не був прийнятий, створення фундації, і це найважливіше, викреслить Союзівку з фінансового звіту УНС та дозволить новоствореній фундації „Союзівка Герітідж Фаундейшн“ позичати гроші для виконання необхідних змін і працювати над остаточно затвердженим проєктом.

Грошові пожертвування будуть відігравати більшу роль в успіху нової організації.

В даний момент ми чекаємо санкції від Внутрішньої податкової служби (IRS) та призначення безподаткового статусу для цієї нової фундації – як благодійної організації. Хоч отримання дозволу може зайняти до шести місяців, наші юридичні радники впевнені, що Союзівка повністю відповідає критеріям культурно-освітнього закладу, заснованого як місце, де люди спілкуються, діляться досвідом і дізнаються про етнічне походження та культуру спадщини.

Організація буде складатися з Правління, двох з його членів – це будуть Президент УНСюзу та Скарбник. Решта членів правління будуть призначатись УНСюзом на встановлений термін. УНСюзу залишиться єдиним власником фундації. Докладніше розповімо про цю організацію згодом.

Ми з ентузіазмом сприймаємо ці події і хочемо подякувати всім нашим членам та прихильникам Союзівки за їхню відданість. Тяжко знайти гідні слова подяки за ваші зусилля та старанну працю. Від усієї душі дякуємо за співробітництво та за активну і постійну підтримку наших зусиль.



Федеральна Кредитова Кооператива САМОПОМІЧ НЬЮ ЙОРК



Ощаджувати найпростіше:

Довгий Термін
(5 Річний Сертифікат*)

5.02% АРУ

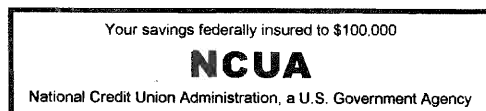
Короткий Термін
(3 місячний Сертифікат*)

3.67% АРУ

Найкоротший Термін
(Звичайні Ощадності)

2.22% АРУ

АРУ - Відсотковий заробіток у річному відношенні. * \$500.00 Мінімальний вклад. Штраф може бути наложений за передчасне розірвання умови Сертифікату. Різні терміни сертифікатів. Рати можуть мінятися без попередження.



Головне Бюро:

108 Second Avenue
New York, NY 10003

Tel: 212 473-7310
Fax: 212 473-3251

Філії:

Кергонксон:

6325 Route 209
Kerhonkson, NY 12446

Tel: 845 626-2938
Fax: 845 626-8636

Юніондейл:

226 Uniondale Ave.
Uniondale, NY 11553

Tel: 516 565-2393
Fax: 516 565-2097

Асторія:

32-01 31st Avenue
Astoria, NY 11106

Tel: 718 626-0506
Fax: 718 626-0458

Поза Нью Йорком дзвоніть
безкоштовно:
1-888-SELFREL
Наша електронна сторінка:
www.selfrelanceny.org

УКРАЇНА І СВІТ

Українському Історичному Товариству - 40 років



В президії урочистого засідання в Києві

Львів. – Сорокаліттю Українського Історичного Товариства було присвячено наукову конференцію „Українське Історичне Товариство: сорок років наукової та видавничої діяльності (1965 – 2005)”, що відбулася в Львівській науковій бібліотеці ім. В. Стефаника Національної академії наук України 30 вересня 2005 р. Крім бібліотеки, співorganizаторами конференції стали Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України, Наукове Товариство ім. Шевченка у Львові, Українське Історичне Товариство та Світова Наукова Рада при Світовому Конгресі Українців.

Конференцію відкрив директор бібліотеки д-р Мирослав Романюк, який відзначив важливу роль Українського Історичного Товариства у розвитку сучасної історичної науки в Україні та діаспорі.

Президент Українського Історичного Товариства та голова Світової Наукової Ради СКУ проф. Любомир Винар у вступному слові-привітанні розповів про основні завдання Товариства і співпрацю з українськими материковими науковими установами та університетами.

Першу сесію відкрив доповіддю про сучасний стан української історичної науки та УІТ академік Ярослав Ісаєвич, директор Інституту українознавства ім. І. Крип'якевича, який підкреслив роль Українського Історичного Товариства та його журналу „Український Історик” у розвитку української історичної та суспільно-політичної думки в часи тоталітарної совєтської системи, зокрема послідовну і науково виважену позицію УІТ у відстоюванні концепції української історії Михайла Грушевського, що до сьогодні не втратило своєї актуальності.

В доповіді „Як постало Українське Історичне Товариство” його ініціатор та багатолітній президент проф. Любомир Ви-

нар розповів про початки УІТ, про наукові досягнення членів Ініціативної групи – українських істориків Марка Антоновича, Іллі Витановича, Олександра Домбровського, Василя Дубровського, Михайла Ждана, Ігоря Каменецького, Романа Климкевича, Петра Курінного, Михайла Міллера, Олександра Оглоблина, Ярослава Пастернака, Наталію Полонську-Василенко, Іриней Назарка, Миколи Чубатого.

Основні напрями діяльності УІТ протягом 40 років окреслила у своєму виступі директор Інституту дослідження української діаспори Національного університету „Острозька академія” Алла Атаманенко. Крім журналу „Український Історик”, Товариство видавало наукові серії та окремі монографії, перший Історичний атлас України, від 2000 року започаткувало, у співпраці з українськими університетами, Інститутом історії України НАН України й іншими науковими установами, Міжнародні конгреси українських істориків, які відіграють значну роль в розвитку сучасної української історіографії.

Другу сесію відкрила доповідь голови НТШ у Львові проф. Олега Романова про співпрацю НТШ з Українським Історичним Товариством. Про заслуги Товариства у розвитку грушевськознавства говорив завідувач відділом Інституту української археографії та джерелознавства ім. М. Грушевського Національної Академії Наук України Ігор Гирич. Завідувач відділом рукописів Львівської наукової бібліотеки ім. В. Стефаника Мирослава Дядюк відзначила важливість архівних матеріалів фонду УІТ, які тепер надходять і готуються для опрацювання. Директор бібліотеки Мирослав Романюк розповів про підготування першого тому національної бібліо-

графії періодичних видань в Україні та в світі.

Особливе зацікавлення викликала доповідь голови НТШ в Європі Аркадія Жуковського про історію України в енциклопедіях українознавства.

Під час ювілейної конференції діяла документальна виставка, присвячена 40-літтю Українського Історичного Товариства, підготована бібліотекою В. Стефаника. Також відбувся круглий стіл на тему: „Українська історична наука: актуальні питання співпраці вчених з України та діаспори”, в якому взяли активну участь О. Романів, Я. Ісаєвич, Л. Винар, О. Купчинський, А. Атаманенко, М. Дядюк, М. Литвин, І. Гирич, М. Магунь та інші.

Було презентовано нові видання Українського Історичного Товариства – збірник доповідей

20-го Міжнародного конгресу українських істориків, що відбувся в Кам'янці-Подільському у вересні 2003 р. „Українська історична наука на сучасному етапі розвитку” (том I), „Наукові записки: серія „Історичні науки” Національного університету „Острозька академія” з доповідями Першої міжнародної наукової конференції „Українська діаспора: проблеми дослідження”, що відбулася в Острозі у вересні 2004 р., а також перший том нової серії УІТ „Історичні джерела” – „Описи Острожчини XVI – XVII століть”.

Ще одна конференція з нагоди 40-ліття УІТ відбулася в Київському університеті ім. Т. Шевченка 4 жовтня 2005 р., у співпраці з Інститутом української археографії та джерелознавства ім. М. Грушевського НАН України, Українським науково-дослідним інститутом архівної справи та документознавства та Українським Історичним Товариством. Відкрив конференцію декан Історичного факультету Київського університету ім. Т. Шевченка проф. Віктор Колесник, із словом-привітанням виступив проф. Любомир Винар. В конференції взяли участь Я. Калакура, В. Наулко, А. Атаманенко, С. Панькова, І. Гирич, М. Палієнко та багато інших відомих і молодих дослідників.

Відзначення ювілею УІТ продовжиться запланованими конференціями в Луцьку (Волинський державний університет ім. Лесі Українки) та Чернівцях (Чернівецький національний університет ім. Ю. Федьковича).

Марія Магунь,
директор Історико-меморіального музею М. Грушевського

ОСТРОГ, Рівненська обл. – В зв'язку із 40-літтям Українського історичного товариства (УІТ) 27 вересня в Національному університеті „Острозька академія” відбулась зустріч з президентом УІТ проф. Любомиром Винаром. Її відкрив ректор університету проф. Ігор Пасічник, який розповів про співпрацю Острозької академії з УІТ, визначив шляхи її дальшого розвитку.

З вітальним словом виступив проректор академії проф. Петро Кралуєк. Доповідь про діяльність УІТ зробила директор Інституту дослідження української діаспори Острозької академії Алла Атаманенко, яка також згадала про стипендії для студентів та аспірантів університету, пов'язаних з родиною Винарів. Проф. Любомир Винар підвів підсумки щорічного конкурсу наукових робіт для студентів і аспірантів університету, фонд нагород якого встановили він та його дружина Анна Винар. Переможцям цього року – студенткам-історикам Любові Корнійчук та Аліні Кунець він вручив дипломи та нагороди.

Наприкінці зустрічі було представлено нові видання – наукові записки серії „Історичні науки” з доповідями Міжнародної наукової конференції „Українська діаспора: проблеми, дослідження” (вересень 2004 р.), перший том збірника Другого міжнародного конгресу українських істориків, що відбувся у Кам'янці-Подільському у вересні 2003 р., перший том нової серії УІТ „Історичні джерела” – „Описи Острожчини другої половини XVI – першої половини XVII ст.”, виданий УІТ спільно з Інститутом української археографії та джерелознавства ім. М. Грушевського Національної Академії Наук України. Завершилась зустріч заключним словом ректора Ігоря Пасічника.

Наталія Конопка

Сепаратизм...

(Закінчення зі стор. 9)

певняє, ніби при переписі „русинів“ записалось 10 тисяч. Але ці дані, на думку духовного пастиря, є засекречені. Він має власну статистику: „русинів“ на Закарпатті – 800 тисяч і основний критерій розрізнення – це „русинська мова“. Що таке „русинська мова“ при мовній строкатості Закарпаття, де кожне село має свій діалект, батюшка не уточнює. Можливо, це мова якою пише відомий закарпатський поет-сатирик і громадський діяч Павло Чучка? Та сама ситуація і з „русинською“ граматику та перекладом св. Письма. Чи то є та сама граматика і той самий переклад св. Письма, якими користуються „русини“ на території колишньої Югославії? І взагалі, якби т.з. „русини“ з цілого світу зібрались на свій мовний конгрес, вони б негайно пересварились, бо ніколи б не дійшли до концепції єдиної мови, а тим більше граматики.

Про якесь „русинське питання“ можна говорити хіба в контексті території колишньої Югославії. Лише тут русини розмовляють єдиною мовою, мають випрацьовану граматику і створили свою літературу.

Русько-українська людність з теренів східної Словаччини (т.зв. Горниця) поселилась на території Бачки (частина Воєводини, у складі Сербії і Чорногорії) 250 років тому. Практично їх можна вважати найстаршою українською еміграцією. За час їхнього проживання в Бачці мовна палітра дуже змінилась: тут маєте і мадярські слова (теметов, Крачун), німецькі (гайзібан, цу, фріштлік), а найбільше, звичайно, сербських слів, які все більше і більше проникають в русинський діалект.

Правдоподібно, про бачванських „русинів“ ніхто б й не чув, якби не відомий український етнограф і громадський діяч з Галичини Володимир Гнатюк, котрий на початку ХХ ст. відвідав Руський Керестур і описав побут, звичаї, обряди тамтешніх „русинів“. В. Гнатюк звернув увагу на молодого гімназиста загребської гімназії Габора Костельника. Хлопчина тоді був у відчаї. Справа в тому, що молодий Габор несподівано відчув в собі хист до „красного писання“ і за короткий час виспівав на рідному керестурському діалекті збірку романтичної поезії під назвою „З могого валала“ („З мого села“). Він звернувся до своїх рідних руснаків, які тоді видавали в Будапешті часопис „Неділя“, але редактор часопису Михайло Врабель виявився москвофілом і на „общепонятном язичіи“ пояснив Костельникові, що „на поданом наріччі тільки народни співанки сообщаєме, от сочиненних стихов же пожадама, аби они писани билі нашим язиком“. Хлопчину вирішив порятувати галичанин Володимир Гнатюк, який при допомозі професора Петербургської академії О.Шахматова допоміг надрукувати збірку в друкарні оо.Василіян у Жовкві у 1904 році.

Отож, панотче Сидоре, якби не ненависні вам „галицькі екстремісти“, то про „бачванських русинів“ і про Г. Костельника ніхто б не чув.

У 1907 році Г. Костельник переїздить до Львова. Від того часу його життя повністю в'яжеться зі Львовом, аж до трагічної загибелі в 1948 році. Костельник зізнавався, що до Галичини звикав довго, і якби не одруження з донькою директора перемиської гімназії Елеонорою Зарницькою, не залишився б у Галичині.

Поступово Костельник приходив до переконання, що українці і русини Бачки – це той самий народ. Згодом з-під Костельникового пера виходить патріотична поезія „Встань, Україно“ (Львів, 1918), написана під впливом визвольних змагань українського народу, свідком яких тоді він був. Відтак о. Гавриїл робить все можливе, щоб ознайомити галицьких українців з життям їхніх братів у Бачці. У „Календарі Просвіти“ за 1920 рік виходить його стаття під назвою „Бачванські українці“. Водночас Костельник всіляко намагався роз'яснити своїм бачванським русинам, до якого народу вони належать. З цією метою він пише есеї „Де спада наша бешета“ (Р. Керестур, 1922), „Яка наша народна назва“, „Чом сом постал Українець“. (Два останні опубліковані у збірнику „Проза на бачванско-сримским руским литературним язиком“, що вийшов у Новому Саді в 1975 році). Практично 80 відсотків творчої спадщини Костельника написані українською мовою!

Протягом своєї діяльності Костельник практично не мав жодних контактів з Закарпаттям. Там не була надрукована жодна його стаття, жодна книжка. „Від самого початку Костельник читає і пише про Шевченка і, як і Гнатюк, просто оминає дезінтеграційні тенденції закарпатської і культурної і національної традиції. Закарпаття значно тяжче і значно пізніше прийде туди, де Костельник був від самого початку; русинські сепаратистичні тенденції його навіть не торкнули – вони між русинами Бачки по-являються щойно між двома світовими війнами“ – так пише найавторитетніший дослідник творчості Костельника академік Юліян Тамаш, до речі, бачванський русин.

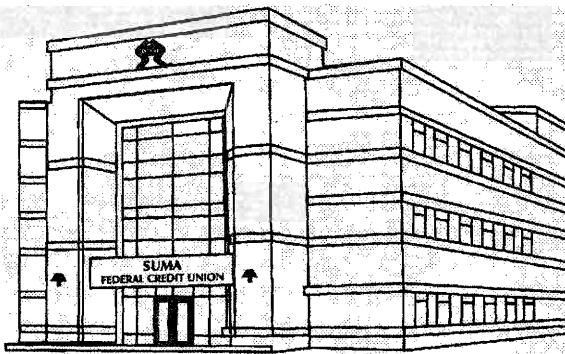
Тут важко не погодитись з батюшкою Сидором про необхідність розбиття інформаційної блокади. Саме відсутність належної інформації спровокувала одну з постанов ужгородського „науково-практичного союмища“: „Просити святійшого Патріярха Сербського Павла і Синод про якнайшвидшу (звідки така поспішність у святих справах?) канонізацію бачванського (сербського) русина о.Гавриїла Костельника“. А можливо, таке рішення було прийняте не випадково? Згідно з логікою – тим би мав займатись Московський патріярхат (якщо взагалі про щось таке можна вести мову), адже на час своєї загибелі о. Гавриїл канонічно належав до Російської Церкви. У цьому випадку довелось б торкнутись делікатних подій Львівського псевдосбору 1946 року, який серйозні дослідники вважають спецоперацією НКВД. Відтак і самі обставини загибелі Костельника теж доволі неясні. Його діти (досі живе донька і двоє синів) переконливо доводять, що це була справа того ж таки НКВД. А от якщо справу доручити сербському Патріярхові – цілком нейтральній стороні, можна було б обійти згадані гострі кути. Але й тут є проблема: у Сербії проживає приблизно 15 тисяч „русинів“, майже всі вони греко-католики і навіть мають свій Екзархат з осідком у Руському Керестурі.

Так і хочеться сказати батюшці Сидору словами російського казкового героя Балди: „Не гонялся би ты, поп, за дешёвизной“ і замість організовувати антиукраїнські „наукові“ конференції, краще б широ помолвився, щоб Господь відкрив твої очі на довколишній світ і на твій рідний народ.

Федеральна Кредитова Кооператива

SUMA

Інтернет: www.sumafcu.org



Це найкраще місце
для збереження
ваших ощадностей!

Сертифікати*

3 місячні	3.67% APY ** (3.60% APR)	
6 місячні	4.08% APY ** (4.00% APR)	
2 річні	4.44% APY ** (4.35% APR)	
"Мані Маркет"	До \$49,999	3.30% APY** (3.25% APR)
	\$50K+	3.56% APY** (3.50% APR)

* Сертифікати понад \$100,000 платять 0.25% додатково. ** Відсотки нараховуються у річному відношенні і можуть змінюватись без попереджень.

Головне Бюро Main Office

125 Corporate Blvd
Yonkers, New York 10701
Tel: 914-220-4900
Fax: 914-220-4090
1-888-644-SUMA
E-mail:
memberservice@sumafcu.org

Філія в Йонкерсі Yonkers Branch

301 Palisade Ave
Yonkers, NY 10703
Tel: 914-220-4900
Fax: 914-965-1936
E-mail: palisade@sumafcu.org

Філія в Спрінг Велі Spring Valley Branch

16 Twin Ave
Spring Valley, NY 10977
Tel: 845-356-0087
Fax: 845-356-5335

Філія в Стамфорді Stamford Branch

39 Clovelly Road
Stamford, CT 06902
Tel: 203-969-0498
Fax: 203-316-8246
E-mail: stamford@sumafcu.org



„Помаранчеві оповідання” Фіделя Сухоноса

У Дніпропетровську, в серії „Бібліотека видань журналу „Бористен”, вийшла друком нова книжка письменника, видавця і журналіста Фіделя Сухоноса „Помаранчеві оповідання” (видавництво „Пороги”, 2005 р.). Збірка присвячена виборам Президента України 2004 року, ставленню до цього різних верств населення. Автор надає читачеві можливість побачити Майдан таким, яким він був насправді, ще раз пережити ті події, коли „помаранчеві” боролись проти неправди, за справедливість і за втрачений день. Нижче подаємо одне оповідання (скорочено).



Галина та Степан Шумаки опинилися в старечому домі не через добре життя. Їх хатинка, котра стояла над самим урвищем однієї з балок Придніпровська, було вже одним кутом ступила у прірву. Роками Степан Іванович оббивав пороги високого начальства, аби укріпили балку біля їхньої хати. Та де там! Раніше бюрократ у Придніпровську просто розкошував, а прийшла незалежність України, то ще гірше стало. Не стримався одного разу у розмові з Степаном Ільковичем колишній „комуника” з державної установи, на території якої стояла хижка:

– А це тобі, пане Шумаку, – ехидно вимовив він шанобливе українське слово, – незалежна Україна, бо ти ж її дуже хотів!

– Та хіба я такої України хотів?! З такими нелюдами при владі, як ти?! – не стримався у свою чергу Степан.

Так і ходив роками до влади репресований за участь в УПА Степан Шумака, аж поки одного осіннього дня не впала їхня хижка просто в кручу. Володимир Крамар, керівник обласної „Просвіти”, дозволив пожити два тижні у маленькому, але теплому казенному приміщенні. В усіх кабінетах чиновники твердили йому одне: можуть тільки виділити кімнату в робітничому гуртожитку.

По-людськи поговорив з Степаном Івановичем лише юрист Євген Шулик, який був одним з організаторів чорноволівського Руху. Але доба перших романтиків-рухівців, до яких вони обоє належали, вже пройшла. Народний рух все більше перетворювався розколами і стараннями політичних спекулянтів на пересічну партійку, котра мала прихильність певної частини виборців лише завдяки минулому. Євген сказав:

– Можна вас з панею Галиною оформити у старечий будинок, де харч і прожиток за державний кошт. І навіть частково пенсія зберігається. Вам виділять окрему кімнату.

Галина спочатку навіть сплакнула, коли почула про старечий дім. Та зрештою вирішили, що він мусить стати їхнім притулком.

Степана Шумака ще з молодих літ ятрила доля України. Коли почалася війна пішли його брати на захід, де взяли до рук зброю і б'ються за вільну Україну. Молодший Степан залишився в Миколаївці. Довго не було від братів ані ві-

сточки. Оминали хату Шумків поштарі та подорожні. Натомість декілька раз заходив до їх обійстя голова сільської ради Григорій Довбня.

– Де ж твої старші хлопці, Іване? – питав кожного разу. – Ворог наступає, Червоній армії потрібні свіжі сили.

Після такої розмови ставали сумними очі матері. Від старших дітей – жодної вістки, а тут й молодшого заберуть до війська. Якось вже готувалися до сну, коли в двері постукали. Мороз і негода війнули до теплого приміщення, коли Іван відчинив, не питаючи. Ледве можна було розгледіти – на порозі якась дівча. Зморене, з запаленими від вітру та морозу червоними очима.

– Тут живуть Шумаки?

– Ну, так.. А ти ж хто така?

– Я від Петра і Андрія, – тільки й сказало дівча і майже впало у сні.

... Біля дверей старечого дому Степан Іванович зморено присів на лаву. Негода набирала потуги. Та піти до своєї кімнати, де на нього вже, напевно, зачекалася Галина, у старого не було сили. Впали перші краплі дощу. Немов це було вчора, пригадалося перша зустріч з Галинкою, коли та виморена та змерзла зайшла у його батьківський дім з довгожданого вісткою від Петра і Андрія. Так, тим малим і худорлявим дівчам, котре морозної ночі ледь добилось до їх обійстя була Галинка – кохана, найдорожча у його житті людина.

Отримавши батьківське благословення, подалися вони з Галинкою у карпатські ліси до Петра і Андрія. Під високою смерекою обвінчав капелян Степана і Галину на довге подружнє життя. Біля Яремча, у сутичці з червоними партизанами, загинули Петро й Андрій. Потім був ще один удар. Через людей зі Львова переказали у загін, що усю родину Шумків НКВД вивезло в Казахстан в табори. З того часу нічого не знає про своїх близьких Степан Шумака. Немало було прикрощів у їхньому з Галинкою житті. Ще коли воювали, принаймні, були разом. Найстрашніше розпочалося, коли втратили зв'язок на добрих десять років, опинившись у різних таборах Советського Союзу.

Вже наприкінці 1950-их років знайшла його Галинка, котру звільнили раніше, у Мордовії. Побачив її

вперше через багато років розлуки. Посивіла Галинка, зістарілась. Та й він не краще виглядає. Але коли москаль-конвоїр таки вийшов з кімнати побачень, як у молоді літа притис до грудей свою Галинку Степан Шумака. Запитав лише одне:

– Ти мене й досі кохаєш?!

– А чому ж я тут...

Зразу ж після звільнення Степана потрапили вони в Придніпровськ. Тут і прожили, здається, свої найкращі роки. Хто до них по-доброму, так само й вони – приятні. Степан Іванович з перших же днів пропадав на Дніпрі, бо річковий берег був просто біля соціального притулку. А дружина взялася за вишивання серветок та рушників. Навіть у кабінеті директора Дмитра Ігоровича висить її рушник. Перед виборами завжди привітний директор з якимось суворим та розгубленим обличчям зібрав майже усіх мешканців старечого будинку у залі. Поряд з ним в президії сидів лисуватий, з товстим загривком дядечко, типовий вихованець радянської бюрократичної системи. Чиновник виявився начальником обласного управління соціального захисту населення на прізвище Голод. Він повчально підняв руку:

– А тепер, шановні, я хочу сказати, що усі ваші побажання стануть можливим, коли увесь ваш будинок проголосує 31 жовтня за Віктора Федоровича Януковича!

– Не так! – Степан Іванович і сам не зрозумів, як вигукнув. – Не так, бо ми живемо не у сталінську пору, коли за нас вирішують, що і як робити!

І без того тиха зала припинила. Голод повернув свою голову-качан у бік Степана Шумака. Колишній парторг одного з цехів місцевого ливарного заводу Сковорцов гаряче гукнув з місця.

– Так, товаришу Голод! Цей Шумака – бандерівець! Я точно знаю!

Повертаючись з зібрання, Галина докоряла чоловікові:

– Навіщо ти зайшовся? Проголосували б за Ющенка самі. Хто б нам заборонив? А хіба ж ти інших переконаєш?

– Мабуть, ти маєш рацію, Галинко. Але пика того Голода дуже мені нагадала одного слідчого з НКВД. Така ж тупа і нахабна. І я подумав: стільки років пройшло, а нічого не змінилося....

Для подружжя Шумаків збори не минулися безслідно. Спочатку хтось на дверях їхньої кімнати написав шматком вугілля: „Бандерівці”. Одного дня за обідом сіли до столу, а поряд з сусідів – нікого. Мали б ще сидіти четверо. Столи ж на шість персон. Однак ні, навіть стільці прибрані. Шумаки здивовано озиралися по сторонах. Аж тут Сковорцов голосом більшовицького активіста давай кричати:

– Дорогі товариші, віднині ми маємо засвідчити цим Шумакам, що наш дружний та свідомий колектив висловлює їм своє презирство!

Підсліпуватий Сашко Кобзар, котрому Галина Шумака часто давала пригощу солодких льодяників, раптом голосно прокукуривав спотвореним голосом:

– Якщо вони у нас житимуть, Янукович нас годувати не буде!

Зчинився гармидер. Інстинкт самозбереження підказав Шумакам, що далі залишатися небезпечно. Степан, міцно взявши за руку дружину, повів її за собою, оминаючи обідні столи, до виходу з їдальні. Того дня Галина і Степан Шумаки залишилися без обіду. Надалі, за розпорядженням директора, Шумакам накривали столи на півгодини раніше. Допоки вгамуються пристрасті. Але ще не раз і не два чули вони за своєю спиною:

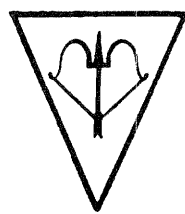
– У-у, бандерівці. Хочуть усіх змусити говорити українською.

Коли 26 грудня було призначене переголосування на виборах президента України, Шумаки полегшено зітхнули. З самого ранку пішли вони на виборчу дільницю. В кабінку зайшли вдвох і викреслили прізвище Януковича.

– Два голоси, але за справедливість, – підбадьорив дружину Степан Іванович.

А увечері, прикипівши до малого чорно-білого телеприймача Шумаки зрозуміли, що Ющенко став президентом. Степан Іванович обняв дружину і промовив:

– Встояли тоді, встояли і тепер!



ПЛАСТОВЕ ПЛЕМ'Я

„ПЕРШІ СТЕЖІ“

**ПРОПАМ'ЯТНИЙ ФОНД
ІМ. ОРИСИ ГРИЦІВ-КОВЧ**

Повідомляємо Шановне Громадянство та Пластове Братство, що створений фонд у пам'ять Ориси Гриців-Ковч наділяє стипендії для потребуючих пластунів на окружні пластові табори в США. Цього року уділено п'ять таких стипендій.

Ми вдячні Всім за молитви за нашу подругу Орисю, а також Всім численним жертводавцям на цей Фонд. Всім наше сердечне пластове „Дякую“.

С К О Б

Провід Племени та Фонду

50 років – в радіожурналістиці

Кожного вівторка о 9-й годині вечора українці Дітройту слухають радіопрограму „Пісня України”, яку вже багато літ готує і веде Василь Колодчин разом з сином Романом. Приємно почути новини з України і з життя української громади Дітройту, добре знати про майбутні події, щоразу слухаючи рубрику „З громадських оголошень”, цікаво, де що можна вдало купити в Дітройті та в околицях, зокрема в українських виробників, радісно почути привітання з днем народження і пісенну присвяту близьким і знайомим. Разом з диктором сумуємо, коли звучить реквієм по членах громади, які відійшли у вічність.

Для Василя Колодчина його кар'єра радіожурналіста починалася 50 років тому в програмі „Українська година”, яку провадив редактор Зенон Тарнавський. У цей час Василь Колодчин був головою студентської громади у Вейнському університеті, яка нараховувала 110 членів. Редактор З. Тарнавський запросив його подавати новини із студентського життя. Пізніше В. Колодчин працював для радіопрограми „Душа України”, яку провадила Ореста Каралаш на радіостанції WMZK 98-FM. Програма виходила від понеділка до п'ятниці включно, о год. 12-й, в полудень. Тут В. Колодчин виступав два-три рази на тиждень до пів години, часто готував одногодинну програму. Тоді ще всі етнічні програми передавалися безкоштовно.

Але в 1982 році радіостанцію WMZK закупила комерційна компанія, яка перейшла на програми спорту, а етнічні групи залишилися без програм. Тому в цьому ж році 18 директорів і представників етнічних груп організували компанію з уділами (найменший уділ становив 1000 доларів, і В. Колодчин придбав його за власні гроші). Компанія купила радіостанцію WPRO в Понтіяку. Так почалася програма „Пісня України”, яка виходила кожної суботи о год. 3-й по полудні. Керівниками були Василь і Роман Колодчини.

Тому, що сигнал радіостанції WPRO був слабий, щоб обслужити українську громаду метрополітального Дітройту, Віндзору і Ен Арбор, перейшли на радіостанцію WNZK. На цьому каналі українські радіогодини Колодчиних довгі роки слухали навіть у Пітсбургу.

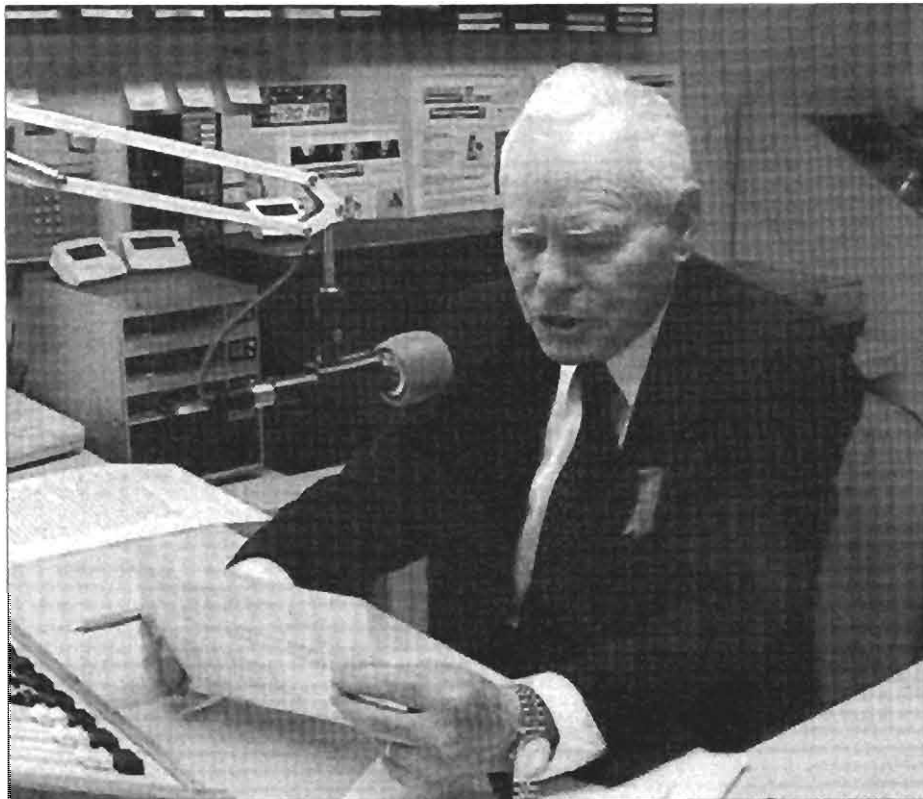
Протягом 50 років Василь Колодчин передав по радіо 3996 програм. Найголовніші теми: суспільно-громадська, церковна, наукова, культурна, політична і спортова діяльність української громади. У 1987-88 роках передавалися 15-хвилинні бесіди на тему християнства в Україні, таких бесід було 86. Цікавим було інтерв'ю з істориком д-ром Романом Шпорлюком на тему історії України від козаччини аж до проголошення незалежності в 1991 році. Завдяки видатному музикологові д-ові Василеві Витвицькому було підготовано 35 програм про найвизначніших композиторів та 46 програм на теми різних жанрів української музики, включно з релігійною.

Було багато програм на теми великих історичних подій про визначні постаті в історії України – полководців, політиків, поетів, церковних діячів (Слугу Божого Андрея, Патріярха Йосифа), про провідників Визвольних Змагань 1917–21 рр. М. Грушевського, С. Петлюру, і революційно-визвольної боротьби – УВО, ОУН, УПА – Є. Коновальця ген. Р. Шухевича, С. Бандеру, А. Мельника.

З проголошенням незалежності України в 1991 р. передано багато інтерв'ю з політичними, громадськими, церковними і військовими діячами (з Патріярхом УГКЦ Л. Гузарем, Патріярхом УПЦ КП Філаретом, екс-президентом Л. Кравчуком, прем'єр-міністром Віктором Ющенком, М. Горинем, Л. Лук'яненком, В. Чорноволом і багатьма іншими).

Тепер програма ще більш насичена новинами про важливі події у вільній Україні, бесідами і коментарями на теми дня, улюбленими українськими піснями на замовлення і на присвяти.

Журналіст Василь Колодчин не просто розповідає про життя громади, яке спостерігає. Він активний учасник багатьох українських громад і об'єднань, багато років працював у різних молодечих організаціях, протягом ряду років був головою або співголовою багатьох постійних чи тимчасових комітетів громади. І тепер він є головою Відділу Об'єднання Українців в Америці „Самопоміч” в Мишигені, членом Секретаріату Світового Конгресу Вільних Українців, головою Українського Патріярхального Світового Об'єднання (УПСО), багатолітній діяч УНСоюзу. В 2001 р. вдячна



Редактор Василь Колодчин – перед мікрофоном

дітройтська громада відзначила 50-ліття громадської праці Василя Колодчина. З цієї нагоди він був нагороджений багатьма грамотами, в тому числі Грамотою Подяки від Патріярха Любомира, Медалею св. Володимира і Грамотою Визнання Президії Світового Конгресу Українців.

Як уже було сказано, радіопрограма „Пісня України” від 1982 року стала платною, і її фінансують комерційні оголошення та слухачі-жертводавці. Кошт однієї години – 250–300 дол.

Тому існування цієї програми цілком залежить від щедрості жертводавців та вміння організаторів привабити замовників комерційних оголошень.

В ювілейний рік успішної громадської праці на радіо бажаємо Василеві Колодчині доброї здоров'я, зацікавлених слухачів та нових успіхів у творенні радіопрограми, яка гідна того, щоб нею цікавилися українці Америки і гості з України.

Ніна Василькевич



Гурток Пласт Прияту
і Пластова Станиця в Ньюарку

запрошують Вас з ріднею і приятелями на

ПЛАСТОВИЙ БАЛЬ

в суботу, 4 лютого 2006 р.

Hanover Marriott
1401 Route 10 East, Whippany, NJ 07981

Оркестра „Темпо“

Вечірній одяг

Вступ разом з вечерею: 100.00 дол.

Вступ на забаву без вечері –
тільки для молоді до 25 року: 30.00 дол.

Коктейль з перекусом: год. 6:00 веч.

Презентація дебютанток: год. 7:30 веч.

Опісля вечеря і забава.

Please make checks payable to: PLAST Inc.

Irene Turynsky

15 Conifer Drive, Warren, NJ 07059

Тел. (908) 647-0758

Місця мусять бути заплачені до 20 січня.

Листопад – це місяць Українських Військових Інвалідів



Просимо про щедри датки для інвалідів і потребуючих допомоги колишніх воїнів останніх наших змагань за державність України.

Датки проситься пересилати на адресу: Social Service of Ukrainian War Veterans, Ukrainian Educational & Cultural Center, 700 Cedar Road, Rm 122A, Jenkintown, PA 19046.

НОВИНИ ЛІТЕРАТУРИ І МИСТЕЦТВА

Мистецька виставка

НЮ-ГЕЙВЕН, Кон. – З ініціативи 108-го Відділу Союзу Українок 15–16 жовтня відбулася мистецька виставка та продаж картин у приміщенні церкви св. Михаїла.

Галина Марків, талановита мисткиня та членка відділу СУА, показувала свої олійні картини квітів та краєвиди, мальовані водними фарбами, а також деякі пастелі. Образи Галини Марків були виставлені у багатьох галеріях Америки.

Окрасою виставки були 17 образів відомого мистця Зенона Онишкевича, портретиста Папи Павла VI, мистецькі твори якого знаходяться у багатьох колекціях. Його морські краєвиди та гірські сюжети були показані на переміну зі зображенням квітів. На виставці були дві чудові ікони Матері Божої роботи Ліди Пясецької, яка навчалася мистецтва у Мирослава Радиша.

Багато стилевих ікон показала Галина Титла, яка навчалася іконопису у Петра Холодного і дотепер розмалювала п'ять церков. Чоловік її – мистець Богдан Титла був представлений на виставці своїми олійними картинами краєвидів, чарівних Гантерських гір, церков та квітів. Богдан Титла працював як директор, а також власник комерційної студії. Його мистецькі рисунки оздоблюють понад сотню українських книжок та 26 „Альманахів УНСоюзу”.

Багато праці до успішного переведення виставки вклала Уляна Зінич, секретар відділу. Вона коретким словом відкрила імпрезу та привітала гостей і присутніх мистців – Галину Марків, Галину і Богдана Титлів.

Виставку відвідало значне число людей. Дохід з імпрези призначено на різні цілі Союзу Українок.

Надія Троян

Поетична творчість наших читачів

Україно, моя замучена Женько

А де ж та дорога?

Батьки мої, рідні мої,
Де є ваші тіла?
Голодом замучені і масами заховані,
Закопані в чужій країні
Чи замерзли десь навіки в сибірській землі?

Шукаю вас, кличу, та ніхто мене не чує,
Ніхто не відгукнеться, ніхто не хоче знати
Про вашу долю.
А тільки два старенькі розірвані папірці:
„Вислані по усурійській дорозі”
А де ж та дорога?

Так тяжко примиритись з твоєю долею,
Моя Україно,
З твоїми муками, стражданням.
І нестримані сльози не дають забути
Знищення моєї Батьківщини.

Пусті хати, пусті поля,
Пуста Україна
Замучена, розбита.
Одинокі твої діточки залишились в житті.

Накінець доля нам усміхнулася,
Несподівано здобули ми свободу –
Незалежність,
Скинули з нас радянські кайдани.

Тепер ми, здається, вільні
А ще не знаємо, хто ми є такі...
Як рідну мову Батьківщини у серці нести?

Український Голодомор

Мирні, працьовиті українці
З веселими піснями
Золотими полями
Під синім небом

Чорні хмари, загроза з півночі віє
На мирні гори, степи України.

Кулі обстріляли мою Україну
З загрозою забрали мою свободу
І зробили нас рабами.

Жахливим терором над нами
Ми віддали наш хліб до останньої зерниці
Назад нам дали: тюрми в Сибіру і
Голодомор на моїй Україні.

Діточки невинні, перелякані,
Простягнені маленькі ручки,
Вони навіть і не просили більше,
А тільки плакали. Сироти навіки.

Охоплені безнадійністю,
Занурені, ми ще нижче лягли
Покірно з байдужістю.
І остовпінням.

Голодомор – винищення українського народу
Повільно, тихо,
Щоб ніхто не знав, не чув у світі.

Євгенія Далас,
Лос Анджелес

Образи володарів у мистецькому світлі

Україна йде шляхом своєї незалежності. Шлях – важкий і неоднозначний. На ньому часто трапляються речі, котрі критично сприймаються світовою та українською громадами. Але шлях до державної вершини ніколи не був простим. Помаранчева революція в Україні подарувала молодій державі нову надію, поглибила серед народу патріотичні відчуття, посилила прагнення людей брати участь у вирішенні державних справ, перш за все – у виборі державного провідника. Українська діаспора стала активним учасником демократизаційних процесів в Україні. Зокрема Комітет допомоги Україні „Приятелі Руху” на чолі з його головою Романом Ричком надав суттєву допомогу тим силам, котрі прагнуть вивести Україну на вершину державної незалежності.

За будь-яких обставин, вирішальне слово щодо майбуття України належатиме молодій генерації українців, тим, котрі йдуть до своїх життєвих вершин нині, котрі прагнуть дійти зі своїм словом до людей. Серед таких особистостей можна назвати дослідницю і письменницю Оксану Сліпущко. Вона – кандидат філологічних наук, викладач Київського національного університету імені Тараса Шевченка. 2002 року побачила світ її книга „Софія київська. Українська література Середньовіччя: доба Київської Русі (X–XIII століття)” – перше в історії незалежної України наукове осмислення середньовічної літературної спадщини Русі-України.

2003 року Оксана Сліпущко започаткувала власну авторську серію „Мій погляд”. Слід підкреслити, що книговидавнича справа в Україні до цього часу не має належної підтримки з боку держави. То ж допомога діаспори необхідна. Комітет допомоги Україні „Приятелі Руху” підтримує ідею Оксани щодо видання її авторської серії. Завдяки цій підтримці вже побачили світ три книги. Перша – „Таємниці володарів Русі: від Олега до Володимира Мономаха” (Київ: Аконт, 2003) – присвячена осмисленню постатей великих володарів Русі-України, тих, завдяки яким вона піднялася до вершин. Друга – „Жриці влади і любові: єгипетська цариця Клеопатра і руська княгиня Ольга” (Київ: Аконт, 2004) – порівняльні життєписи двох володарок світу. Авторка подає власну версію життєвого шляху княгині Ольги – неординарну, цікаву, захоплюючу. Третя книга – „Лаври і терни правителя: римський імператор Цезар і руський князь Олег” (Харків: Компанія СМІТ, 2005) – роздуми автора про життєві шляхи двох володарів, про їхні здобутки і втрати, лаври і терни.

Головна ідея, котра єднає ці три книги – прагнення Оксани Сліпущко не просто описати життя і діяння великих володарів світу, а й представити міркування на тему, котра є надзвичайно актуальною для Української держави – яким має бути володар, у чому сенс його життя, чим він має жертвувати задля держави... Всі три книги – це авторські міркування над даними проблемами. Образи відомих

володарів як Русі-України, так і світу, постають у суто авторському світлі. Давно відомі факти набувають цікавої художньої інтерпретації. Мистецька уява Оксани Сліпущко робить їх живими, їхні справи та вчинки змушують читача задумуватися над проблемами влади, держави, народу.

Книги з авторської серії Оксани Сліпущко „Мій погляд” користуються особливою популярністю серед молоді, тих, хто будуватиме Українську державу завтра. Ці книги виховують молодь у дусі національного патріотизму. Вихід кожної нової книги талановитої авторки отримує значний резонанс у пресі та на радіо. Тож глибока вдячність Комітету-

ві допомоги Україні „Приятелі Руху” за те, що сприяє появі таких видань, котрі потрібні сучасному українському читачеві.

В одному зі своїх інтерв'ю на Українському Радіо Оксана сказала, що закінчує нову книгу, котра буде присвячена осмисленню постатей двох великих воїнів світу – Олександра Македонського і Святослава Завойовника. Авторка звертається до проблем війни і гуманізму, котрими переймається не лише Україна, а й усе сучасне людство. Хочеться вірити, що книга знайде підтримку серед тих представників української діаспори, котрі не байдужі до української культури, і незабаром побачить світ. Дай Боже!

Галина Соболь,
Київ

СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ, 30-ий ВІДДІЛ

запрошує на

Різдвяний Базар

11 грудня 2005 р. від 9-ої год. ранку до 12-ої пол.

Зал церкви св. Михаїла
21 Shonnard Place, Yonkers, NY

Виставка творчості мистців:

МИХАЙЛО БАРАБАШ
ОЛЯ БАСАРАБ КОЛОДІЙ
МАРІЯ та МИРОН БОКАЛО
ДУСЯ ГАНУШЕВСЬКА
ЕДВАРД КОЗАК (ЕКО)
ЯРОСЛАВ КОЗАК
КВІТКА

Графіка • Малярство • Дереворіз • Українська кераміка • Трипільська і Гуцульська Кераміка • Картини • Гердани • Українська Музика • Художні Фільми.
Печиво та кава

За дальшими інформаціями тел.: (914) 762-6514 Оля Рудик



СПОРТ

Управа УСЦАК затвердила календар спортивних турнірів

НЮАРК, Н. Дж. – 10 листопада в приміщенні Дому УСВТ „Чорноморська Січ” відбулися наради управи УСЦАК, якими проводив голова Мирон Стебельський. Обговорено стан спортової централі, її подальшу активність на теренах США і Канади та можливості збільшення членства. Йдеться про нові українські спортивні осередки, які ще не включилися в УСЦАК.

Затверджено календар чемпіонатів УСЦАК. Серію змагань за звання чемпіонів УСЦАК розпочнуть наприкінці лютого 2006 року лещетарі. Змагання, господарем яких є КЛК, відбудуться в Гантері. Відповідальний – ланковий лещетарства Северин Палидович.

Турніри з копаного м'яча під проводом ланкового Євгена Чижовича спершу відбудуться за першості делегатів. Наприкінці травня відбудеться турнір за Чашу Великих Озер, який рівночасно є першістю делегатів УСЦАК-Захід і Канади. Переможець цього турніру ввійде до фіналу чемпіонату УСЦАК, в якому гратиме з переможцем делегатури УСЦАК-Схід. Цей турнір має відбутися на початку липня. Великий фінал за Трофей чемпіона УСЦАК у 2006 році, згідно з ротатійною системою, пройде на терені делегатури Захід.

Ланковий відбиванки (волейболу) Орест Федаш, запевнив від-

новлення чемпіонів УСЦАК в цій ділянці спорту в 2006 році. Про час і місце цього турніру будуть поінформовані усі українські спортивні осередки.

Плавацькі першості УСЦАК традиційно пройдуть в басейні Союзівки 2 вересня, під час Дня праці. Ланкова Марійка Бокало і її заступниця Таїса Бокало-Гегарті перед змаганнями проведуть реєстрацію плавців.

Тенісові першості в різних вікових групах теж традиційно пройдуть на kortах Союзівки. Їх проведе ланковий Юрій Савчак. Є надія, що українські тенісисти з різних міст та спортивних осередків США і Канади стануть учасниками цього турніру.

Шаховий чемпіонат УСЦАК ще не має визначеної дати, але відбудеться в 2006 році, в часі і місці, про які повідомлять спортивні осередки (ланкові д-р Орест Попович і о. Маріян Процик).

У 2006 році знову відбудуться Українські спортивні ігри молоді на оселі СУМ в Еленвілі, Н. Й., 29 липня. Їх проведе заступник голови УСЦАК Іриней Ісаїв. Управа УСЦАК закликає вислати на ці ігри, які молодь називає Українською юнацькою олімпіадою, дружини з копаного м'яча, відбиванки (волейболу), плавання, тенісу та бігів у легкій атлетиці.

Успішні виступи дружини копаного м'яча УСВТ „Ч. Січ”

УСВТ „Чорноморська Січ” – Дж. Амер. „Кікерс” – 1: 1
УСВТ „Чорноморська Січ” – „Поліш Фальконс”, СК – 3: 2
УСВТ „Чорноморська Січ” – „Парсипані Блюс”, СК – 1: 0

Продовжуються змагання з копаного м'яча в лігах Нью-Джерсі. В одній з найсильніших – еліт-дивізії – виступає єдина українська дружина штату – „Чорноморська Січ”, що змагається під назвою „Юнйон Юкренианс”. Протягом останніх 4-ох тижнів „Січовики” провели чотири змагання, в яких здобули дві перемоги, а дві зустрічі закінчили внічию.

Три з цих зустрічей були за чемпіонат на півпрофесійної еліт-дивізії „Гарден Стейт Сакер Ліг”. Дуже важливою для нашої дружини була зустріч на виїзді в Трентоні з місцевим сильним німецько-американським клубом „Кікерс” – багаторазовим чемпіоном, змагання з яким наші футболісти закінчили внічию – 1:1. Єдиного голя для „Ч. Січі” здобув її граючий тренер Андрій Панас. В чергових змаганнях у себе вдома на площі Керсі в Юнйоні, „Січовики” приймали польський клуб „Фаль-

конс” і цим разом перемогли вислідом 3:2, голя здобули Данило Левицький і К. Магер.

6 листопада в Нью-Джерсі відбулися ігри за Чашу штату, в яких бере участь дружина „Чорноморської Січі”. В першому колі українські футболісти провели змагання на виїзді в Парсипані з місцевим клубом „Блюс”. Переможного голя для нашої дружини здобув Карло Вільбур.

13 листопада „Січовики”, знову на виїзді, в лігових змаганнях зустріли клуб „Татри-Словакія”, в складі якого виступають недавно прибулі з футбольних клубів Словацьчини досвідчені футболісти. „Січовики” закінчили зустріч вислідом – 1:1. Голя для „Ч. Січі” здобув Карло Вільбур.

В складі „Ч. Січі” в цих 4-ох змаганнях виступили О. Фріга, А. Панас, М. Гординський, М. Витвицький, Р. Хомяк, П. Будняк, Д. Левицький, Р. Головинський, Д. Олєсницький, М. Гудзій, Д. Колодій, С. Колодій, А. Кудрик, Т. Оконел, К. Вільбур, Л. Миськів, К. Дасільва, К. Магер. Провідники – Микола Гординський і Гриць Сергіїв, граючий тренер – Андрій Панас.

Омелян Твардовський

Висліди змагань еліт-дивізії Група Південь

Дружини	Точки	Голя
1. ТКС, Трентон	19	19:10
2. Дж.-Амер. „Кікерс”	13	15: 3
3. „Шор Гарікенс”, СК	13	15:12
4. „Ч. Січ” – „Ю. Юкренианс”	11	15:14
5. „Джерзі Шор Бока”, СК	9	19:17
6. ФК „Стяуа”, Кренбери	7	8: 7
7. „Панмеріка Спортінг”, СК	6	8:10
8. „Поліш Фальконс”, СК	4	13:18
9. „Татри-Словакія”, СК	3	3: 9
10. „Спутнік”, СК	3	12:24

Нове видання УСЦАК

З нагоди 50-річчя УСЦАК виданий „Ювілейний альманах УСЦАК”, який можна придбати, висилаючи замовлення на адресу: 680 Sanford Ave., Newark, NJ 07106.

В цьому виданні подані усі інформації про УСЦАК, її досягнення за півстоліття, співпрацю з Національним олімпійським комітетом України, спортовими федераціями і провідними спортсменами України, подані висліди з вільних і українських спортивних олімпіад, змагань збірних УСЦАК, включно з виступами в Україні.



Моя мама, тато,
братчик і сестричка та усі рідні
мають життєве забезпечення.

А Я?

Ставки є низькі.
Для дальших інформацій
прошу переглянути
схему на наступній сторінці.



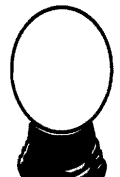
Mrs. Roma
Psychic



Palm - Cards - Crystal Ball Readings
"Tells your past as it was, present as it is, future as it will be."
Helps with all matters of life



God gifted over 50 years exp. Spiritual guidance, 99% accuracy. I will give you advice by phone or mail. I help with love, business, health and marriage. I will tell you what the future holds. If you call, receive one free question. If you write to me, send \$15.00 donation, your DOB, name, address and three questions to receive a gift from the holy land and your reading.



Польська Ворожка
301-230-1960

or

12004 Galena Road, Rockville, MD 20852

Україні: книжки для і про дітей від фонду „Сейбр-Світло”

„Свобода“ неодноразово інформувала своїх читачів про діяльність добродійного фонду „Сейбр-Світло” у Львові і про використання англійських книжок, які фонд одержує з США і розповсюджує в усіх регіонах України. Вони служать перш за все молоді, яка хоче пізнавати світ, вчитися англійської мови, здобувати життєві позиції.

Але особливо тішить те, як сприймають книжки діти і яких успіхів вони досягають завдяки їм. „Фонд „Сейбр-Світло” привіз у львівську школу-садочок „Любисток” п'ять великих скринь книжечок для навчання дітей англійської мови. Треба було бачити, як тішилися третокласники, розглядаючи розмаїті цікаві книжечки!

Фонд „Сейбр-Світло” на виставкових полицях має сотні чудово виданих книг з найрізноманітнішої тематики. На жаль, існуючі проблеми говорять про неважкі умови діяльності благодійної організації в Україні.

Напевно, найбільшу сатисфакцію за всі роки діяльності відчували працівники фонду під час передачі понад 300 книжок львівському навчально-реабілітаційному центру „Джерело”. Тут проводиться лікування і навчання дітей різного віку, хворих на церебральний параліч, психічні та розумові порушення. Книжками тішилися і діти, і батьки, а особливо дирекція та лікарі цен-

тру. Виявилося, що лікарі добре володіють англійською мовою, пройшли стажування у США і їм дуже бракувало фахової літератури. Передані фондом понад 140 видань з дитячого аутизму, гіперактивності та дефіциту уваги, фармакології, неврологічних і психотропних ліків, посібників з реабілітації, дитячої психології і фізіології, проблем поведінки трудних підлітків і багатьох інших питань лікування і виховання дітей виявилися для них справжнім подарунком, який допоможе лікувати і допомагати знедоленим дітям. Не менше, ніж лікарі, тішилися працівники фонду тим, що книжки дісталися у властиві руки і служитимуть добрій справі.

Книжкові інвестиції в майбутню інтелектуальну еліту України є головним напрямком діяльності фонду „Сейбр-Світло”. Видання, передані для навчання дошкільнят, школярів та студентів, безпосередньо формують наше майбутнє і служитимуть багатьом поколінням. Наскільки вистачає сил і коштів, фонд намагається охопити найвіддаленіші райони України, відгукнутися на проханнях усіх, хто виявляє наполегливість і ініціативу. Щороку до міст і сіл України фонд „Сейбр-Світло” передає в середньому 50 тисяч видань близько 1.5 тисяч назв і є єдиним в Україні, що вже упродовж 15 років безкоштовно

одержує навчальну і наукову літературу від американського фонду „Сейбр”.

Кошти для праці „Сейбр-Світла” потрібно шукати в Україні. Практика показала, що при середній добродійній вартості нової книги 30 доларів (хоч ринкова і наукова вартість такого видання набагато вища), для здійснення всіх акцій вантажів, обліку, складування і розсилки, оплати приміщення і працівників потрібно лише 1 долар на книжку.

Як неприбуткова громадська організація фонд має право одержувати лише добродійні внески. Але державні бібліотеки та університети, школи та садочки не мають ні права робити такі внески, ні коштів. Часто у них не вистачає фінансування на життєво необхідні потреби. Численні спроби розірвати це зачароване коло на урядовому рівні не мали успіху.

Фонд виживав упродовж 15 років за рахунок грантів наданих Посольством США в Україні, Міжнародним фондом „Відродження”, фондом „Євразія”, іншими міжнародними організаціями, а також завдяки підтримці численних установ та приватних осіб української діаспори у США. Найбільшими жертводавцями фонду у різний час були Український Народний Союз, Союз Українок Америки, Асоціація оборони прав людини в Україні, Фонд Катедр українознавства, Українська Федерація Америки, Кредитова кооператива „Самопо-

міч” (Нью-Йорк), Григорій Малиновський, Ліда та Орест Білоуси, Аркадій Мулак, Іванка, Нестор та Любомир Олесницькі, Уляна та Іван Сосі, а також інші установи та приватні особи.

Від імені багатотисячної громади наших отримувачів фонд „Сейбр-Світло” складає усім своїм жертводавцям низький уклін та щире подяку. Численні добрі діла, започатковані і виконані завдяки Вашій підтримці упродовж 15 років, увінчалися Помаранчевою революцією і служитимуть ще довго не одному поколінню українців.

У грудні фонд плянує відзначити 15-ліття своєї діяльності великою презентацією і переданням книжок (понад 1.5 тисячі примірників) Національній бібліотеці ім. В. Вернадського у Києві, на яку погодилися приїхати гості з США, а також представники Уряду і громадськості України. За ці роки фонд одержав і розповсюдив в Україні понад 900 тисяч книг, серед яких чималу кількість становить україномовна література, видана у США.

Фонд відкритий для співпраці з усіма, хто бажає через книгу долучитися до розбудови України. Кошти можна направляти на рахунок „Sabre Foundation, Inc.”, яка є неприбутковою американською установою 501 (c)(3). Адреса для кореспонденції: Tania Vitvitsky, Executive Director Sabre Foundation, Inc., 872 Massachusetts Avenue, Suite 2-1 Cambridge, MA 02139. Tel.: (617) 868-3510, факс: (617) 868-7916.

Таня Витвицька

В УНСоюзі Ви можете придбати Вашій дитині забезпечення з одноразовою вкладкою на ціле життя на 5,000 доларів за одну низьку вплату.

Прошу порівняти вік Вашої дитини зі схемою поданою внизу.

Це одноразова сума, яку треба заплатити.

У справі апікацій телефонуйте сьогодні:

1-800-253-9862

ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ 5,000 ДОЛЯРІВ

Вік	Вкладка	
0	300.00	дол.
1	300.00	дол.
2	310.00	дол.
3	310.00	дол.
4	320.00	дол.
5	330.00	дол.
6	340.00	дол.
7	355.00	дол.
8	365.00	дол.
9	380.00	дол.
10	395.00	дол.



To book a room or event call: (845) 626-5641, ext. 141
216 Foordmore Road • P. O. Box 529
Kerhonkson, NY 12446
E-mail: Soyuzivka@aol.com
Website: www.Soyuzivka.com

Календар подій 2005-2006р.

4 ГРУДНЯ

Свято-Андріївський полуденок Федеральної Кредитової Кооперативи Самопоміч в Нью-Йорку.

9 ГРУДНЯ

Різдвяне прийняття 95-го Відділу Союзу Українок Америки.

10 ГРУДНЯ

Різдвяне прийняття для працівників Українського Народного Союзу.

23 ГРУДНЯ

Різдвяне прийняття Jeremiah Flaherty Law Office.

24 ГРУДНЯ

Традиційна українська Свята Вечеря. Початок о год. 6-й веч.; ціна 25 дол. від особи. Спеціальні ціни на нічліг.

24 - 27 ГРУДНЯ

Різдвяна зустріч родини Скочильських.

31 ГРУДНЯ ц.р. - 1 СІЧНЯ 2006 р.

Екстравагантне святкування Нового Року зі спеціальними цінами.

1 СІЧНЯ

Новорічний „Brunch” від год. 10-ої ранку до 1-ої по пол. - 14 дол. від особи.

6 СІЧНЯ 2006 р.

Традиційна українська Свята Вечеря. Початок о год. 6-й веч.; ціна 25 дол. від особи. Спеціальні ціни на нічліг.

27 - 29 СІЧНЯ 2006 р.

Church of Annunciation Family Weekend, Flushing, NY.

28 СІЧНЯ 2006 р.

Маланка Т-ва Інженерів Америки.

10 - 12 ЛЮТОГО 2006 р.

„Valentine's Day Weekend”.

3 - 5 БЕРЕЗНЯ 2006 р.

Річна Пластова Зимова Рада куреня „Хмельниченки”.

НОВІ ВИДАННЯ

Слово про Ігорів похід

„Слово о полку Ігореві” – це велична й безсмертна пам'ятка невимрущого українського духу, який кожне століття втілюється в нових всевічних творах. Серед пам'яток стародавньої української літератури найвидатнішою є, безумовно, „Слово о полку Ігореві” чи, в перекладі, „Слово про Ігорів похід” XII ст. Внутрішній зміст цього „Слова”, його зовнішнє літературне оформлення та його поетичні окраси такі блискучі і величні, що роблять цю пам'ятку єдиною й найціннішою не тільки для усього слов'янства, але й першорядною у всесвітній літературі. Тому не дивно, що „Словом” здавна зацікавлена як наука слов'янська, найбільше російська й українська, так і наука європейська.

Давно зникло з продажу перше видання, але книга мусить жити й нагадувати всім про нашу безсмертну славу. „Безсмертний український дух, безсмертний український народ, – безсмертна й Україна!” – ці слова Митрополита Іларіона написав 11 серпня 1963 року як передмову до другого видання. Тепер завдяки Анні Фігус-Ралько – фундаторці третього видання, українці можуть навчитися того, що „Слово про Ігорів похід” є літературною й історичною пам'яткою.

Структурно книга ділиться на кілька невеликих за обсягом частин. Перша сторінка ознайомлює читача із Фондацією ім. Митрополита Іларіона (Огієнка) та її виданнями. Упорядник, автор передмови і коментарів, проф. Микола Тимошик в статті „Слово о полку Ігореві” як об'єкт переосмислення української історії” пояснює долю рукопису поетичного перекладу, котрий був закінчений в 1945 році, коли Митрополит Іларіон переїхав до Канади і ця праця побачила світ у Вінніпезі. Пізніше автор значно доповнив видання. Вдруге книга була надрукована 1967 року заходами Товариства „Волинь”. Знаменно, що на авантитулі цього видання були слова посвяти: „Українському народові – на єдність і згоду!”.

В 1989 році у Київському видавництві „Радянська школа” (нинішня „Освіта”), вийшла друком книжка народного художника України В. Лопати „Слово о полку Ігореві”. Не знайшлося в цій книзі місця, звичайно ж, з цензурних причин, перекладові Івана Огієнка (Митрополита Іларіона). Тепер ця праця побачила світ, тож і Україна і українці, де б вони не були, бо він для них писав, можуть зрозуміти чому автор – д-р Іван Огієнко наголошує:

„Єдність і Згода були головними точками ідеології України всі її віки, бо бракувало їх в нас. Так і в теперішній час: головна вимога ідеології українського народу поміж її провідниками – такі Єдність і Згода, – конче потрібні нам по всіх ділянках нашого життя, а відсутність їх сильно описані в „Слово про Ігорів похід”. Особливої актуальності набувають ці слова в нинішній, переломний для України, час”.

В частині першій автор вияснює власну інтерпретацію подій своєї української давнини, в частині другій подано оригінал-спісок та дослівний переклад – тут читач може ознайомитися з стародавнім текстом та українським перекладом. Частина третя – „Словник та історично-географічні примітки



до „Слова о полку Ігореві”. Частина четверта – „Мій переспів”. Митрополит Іларіон пояснює, чому він взявся за глибше вивчення цього унікального твору. Рукопис поетичного перекладу було закінчено в січні 1945 році, коли він оселився в одному з монастирів неподалік Відня.

Пророчими були слова Митрополита Іларіона: „Геніяльні твори безсмертні тим, що їхні ідеї час від часу знову відживають, що про них згадують. Геніальним і безсмертним було й є наше „Слово о полку Ігореві”. Ідея єдності князів, ідея єдиної Русі з Києвом на чолі завжди була живою на Сході за старих часів – ходило тільки про столичне місто цієї об'єднаної Русі, про її центр”.

Щоб набути книжку, котра є восьмим томом видавничого проєкту „Запізніле вороття”, просимо звертатися на адресу: а/с І. Київ, 04107 Ukraine.

Антологія української духовної музики 20-их років ХХ ст.

Завдяки Українському фондові духовної музики, у видавництві ім. Олени Теліги появився збірник творів визначних українських композиторів, які творили духовну музику в часі відродження української державності на початку ХХ ст. та утворення незалежної Української Автокефальної Православної Церкви (УАПЦ).

До збірника ввійшли твори відомих композиторів – Миколи Леонтовича, Кирила Стеценка, Олександра Кошиця, і також такі, що друкуються вперше з відшуканих рукописів: Якова Яциневича, Григорія Давидовського, Порфирія Демущького, Пилипа Козицького та інших. Найбільша група творів, – приблизно половина – це літургійні піснеспіви; далі йдуть твори з церковних відправ: Всенічної, Великодньої Утрени, Молебнів, шлюбу, та в такій же кількості релігійні канти, колядки і щедрівки. Більшість творів подано українською мовою. В інших піснеспівах оригінальний церковнослов'янський текст подається українською вимовою.

Передмова, яку написав голова Фонду Мстислав Юрченко, є подана українською і англійською мовами. У виданні подані односторінкові інформації про кожного композитора з їхніми знімками, а в „Примітках” подані джерела, звідки ноти кожного твору були взяті.

Збірник має 224 сторінки в м'якій обкладинці. Він призначений для диригентів хорів, музичних та церковних навчальних закладів, науковців, студентів та широкого кола шанувальників духовної музики. Ціна одного примір-



ника з пересилкою – 25 дол. Замовлення можна надсилати на адресу: St. Andrew's Society, Inc. c/o V. Bakum; 18 Orchard Lane, Highland, NY 12528.

Люди доброї волі можуть замовити „Антологію Української церковної музики” також для парафій в Україні, звідки вони чи їхні багьки походять. Україномовні парафії в Україні відчувають гострий брак нотного матеріалу для церковних відправ, і часто не мають засобів, щоб такий збірник самим придбати. Замовлений збірник буде доставлений на вказану жертводавцем адресу безпосередньо з Києва. Пожертви в сумі 25 дол. на закуп збірника для України звільнені з податку. Чеки просимо виписувати на адресу: St. Andrew's Society, Inc. та висилати на вище подану адресу. Також просимо подати точну адресу, кому доставити замовлений збірник.

Михайло Герець

Книжки, надіслані до бібліотеки „Свободи”

William H. Meyers, Serhij I. Demyanenko, Thomas G. Johnson, Sergiy I. Zorya. Refocusing Agricultural and Rural Development Policies in Ukraine. Action Plan for the Road Ahead. Washington, DC: USAID.

Мирослав Кальба. „ДУН в розбудові УПА”. Видання Дружин Українських Націоналістів (ДУН), курені: „Нахтігаль” і „Ролянд”. Ба-

гато несправедливих звинувачень упродовж років висловлено щодо боротьби та діяльності ДУН. Автор – один з небагатьох вояків-очевидців тих буремних подій. На достовірних фактах та документах він показує, за що боролися, віддавали свою молодість і життя учасники „Ролянду” і „Нахтігаль”. Видавництво „Джурра”, Тернопіль 2005 рік.

Український Народний Союз
Ukrainian National Association, Inc.

УНСоюз уділяє своїм членам
низькі Рати! по доступних відсотках
Гіпотечні позички
MORTGAGES
Потелефонуйте сьогодні!
(800) 253-9862 дод. 3036

„Віра і Надія”



До бібліотеки „Свободи” надійшла від Василя Колодчина з Ворену, Миш., книжка-альбом англійською мовою „Faith and Hope. The Kyivan Church in Communion with Rome 1596-1996”. Альбом на 143 сторінках видало Товариство українців-католиків у США „Св. Софія”, Філадельфія, 1997 рік.

Дякуємо В. Колодчині за дарунок нашій бібліотеці.

Редакція

19 West 21st Street, Linden, NJ 07036
Tel.: (908) 862-4747; (973) 763-8778
Fax: (908) 862-7474

ROXOLANA

International Trade, LTD
e-mail: roxolanald@roxolana.com
web: www.roxolana.com



ПАКУНКИ ДО УКРАЇНИ:

МОРЕМ • АВІА

Вага від 10 до 150 фунтів *

- Пересилайте пакунки до нас через UPS
- Додаткова знижка для організацій.
- Користуйтеся нашими ARS наліпками.
- Для замовлення наліпок, для підбору пакунків телефонуйте безкоштовно: 1-888-725-8665
- Пакунки до Росії, Латвії, Литви, Естонії, Білорусі, Молдови, Казахстану, Грузії, Вірменії, Польщі, Чехії і Словаччини.
- Готові продуктові пакунки з каталогу.
- Медикаменти на замовлення до України.

* Додаткова оплата за доставку існують певні обмеження.

Додаткова оплата за доставку – \$10 – Західня Україна; \$15 – Східня Україна
Телефонуйте безкоштовно:
1-888-PAKUNOK (1-888-725-8665)

Roxolana Travel

- У нас можна замовити авіаквитки будь-яких авіакомпаній до більшості європейських країн.
- Візові послуги в Україну (без запрошення).
- Зустрічаємо і відвозимо на літoviще.
- Пашпортні послуги. Обмінюємо старі пашпорти на нові українські.

Roxolana Money Service

В Україні:	ПЕРЕСИЛАЄМО ГРОШІ		
\$100 - \$8	\$500 - \$25	\$900 - \$45	
\$200 - \$14	\$600 - \$30	\$1000 - \$50	
\$300 - \$18	\$700 - \$35	\$1500 - \$75	
\$400 - \$20	\$800 - \$40	\$2000 - \$100	

Маємо ліцензію на пересилку доларів.
Також пересилаємо в інші країни.
• Доставка \$10 за кожне замовлення

ЗАМОВЛЯЙТЕ



Харчовий пакунок
„Родинний“ з каталогу
вміст пакунку: борошно – 20 ф.,

гrecка – 10 ф., олія – 1 галон, тушонка – 3 ф.,
саямі – 3 ф., родзинки – 3 ф., дріжджі – 1 ф.,
кава в зернах – 2 ф., шоколад – 2 плитки.
Ціна \$ 99 за 51 ф.

• ПРАЦЯ •

Потрібна українка до поміч
для старшої жінки із
замешканням у Tullahoma, TN.
Тел.: (931) 461-9011
в годинах 8 – 5 Central time.

Потрібна українка для опіки над
старшим подружжям
в їхньому домі у Silver Spring, MD.
Тел.: (845) 756-2348 або
(301) 439-7484

Дівчина, фармацевт з України,
в Америці легально, шукає працю.
Бажано у фармацевції в Нью-Йорку
або Джерзі Ситі.
Тел.: (315) 738-1032

• ЗНАЙОМСТВА •

Українка, 33 р. освіта вища фарма-
цевтична, в Америці легально – зеле-
на картка, бажає познайомитися з
порядним чоловіком для серйозних
відносин.
Тел.: (315) 738-1032

• РОЗШУКИ •

Шпет В'ячеслав Якович (1963р.) одружений,
2 дітей розшукує родичів у Канаді, Spirit
Lake Sask. Про їх існування знаю з опові-
дань мами Попович-Ведмідової Магдалини
Василівної, (1932-1979) нар. у селі Ліцівка,
Рожнятинського р-ну. Моя адреса: м. Іва-
но-Франківськ, Україна, 76018, вул. Чор-
новола 26/2
тел./факс: 8-10-380-0342-52-71-75
e-mail: Vedmedoff@mail.ru

• ДО ВИНАЙМУ •

Помешкання в Ірвінгтоні, Н.Дж.
недалеко транспорту. Інформації
(973) 992-0672 в будні дні
(973) 374-7727 в неділю
9:30 – 11:30 ранку

ВИБИРАЮЧИ ПОДАРУНОК
РІДНИМ І ЗНАЙОМИМ —
ВИБЕРІТЬ “СВОБОДУ”!
НАЙСТАРІШИЙ І НАЙБІЛЬШ
ШАНОВАНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ
ЧАСОПИС В ДІЯСПОРІ
Передплата на рік лише 55 дол.

УКРАЇНСЬКА БУДІВЕЛЬНА ФІРМА

1. Більше ніж 25 років будівельної практики.
2. Говоримо по-англійськи і по-українськи.
3. Забезпечені повністю страхівкою.
4. Будуємо на нашій або на Вашій площі.
5. Високо кваліфіковані працівники.

Будуємо в North Port, Venice, South Venice, Englewood.

ІГОР ГРОНЬ,
президент
(941) 270-2413

ЛЮБОМИР ЛУЖНЯК,
заст. президента
(941) 270-2411

TRIDENT DEVELOPMENT CORPORATION

РЕКЛЯМА - ЦЕ КЛЮЧ ДО УСПІХУ!

ВІДДІЛ ОГОЛОШЕНЬ І РЕКЛЯМИ

Tel.: (973) 292-9800 дод. 3040

Fax: (973) 644-9510 • E-mail: svoboda@att.net

Поштою: Svoboda, 2200 Route 10, P.O. Box 280 Parsippany, NJ 07054

ADVERTISING DEPARTMENT



LVIV EXPRESS PARCEL SERVICES

1111 East Elizabeth Ave. (908) 925-0717
Linden, New Jersey 07036

PACKAGES TO UKRAINE

BELORUSSIA • RUSSIA • POLAND • ESTONIA • LATVIA • LITHUANIA • SLOVAKIA

МОРЕМ	ЛІТАКОМ	ДОЛЯРИ	ЕЛЕКТРОНІКА
мінімум 10 фунтів	2-3 тижні мін. 10 фунтів	Пересилка і доставка	220 V

15 років в бізнесі чесної і добросовісної праці.

Відправляємо і полагоджуємо митні справи.

У зв'язку з розширенням компанії пошуку агентів до співпраці.

Доставляємо пакки до України, Білорусі, Росії, Польщі,
Естонії, Литви, Латвії, Словачії.

Підбираємо пакки з дому безкоштовно.

Пересилка пачок через UPS для клієнтів з інших штатів.

Call Toll Free 1-800-965-7262

ДОРОГІ ЗЕМЛЯКИ! ХОЧЕТЕ МАТИ СПОКІЙНУ
ТА ЗАБЕЗПЕЧЕНУ СТАРІСТЬ —
ВСТУПІТЬ В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО
НАРОДНОГО СОЮЗУ!

ПАЧКИ, АВТОМОБІЛІ ТА КОНТЕЙНЕРИ В УКРАЇНУ

DNIPRO CO.

- Туристичні послуги: авіаквитки і візи в Україну та інші країни
- Грошові перекази у всі країни світу • Українські та європейські компакт диски • Українські сувеніри та хустки
- Телефонні картки: 80 хв. розмови за 5 дол.

NEWARK, NJ
688 Sanford Ave
Тел.: (973) 373-8783
(888) 336-4776

CLIFTON, NJ
565 Clifton Ave
Тел.: (973) 916-1543

PHILADELPHIA, PA
1801 Cottman Ave
Тел.: (215) 728-6040

LYTWYN & LYTWYN UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

Theodore M. Lytwyn, Manager
NJ Lic. No. 4712

AIR CONDITIONED

Обслуга ЩИРА І ЧЕСНА.
Our Services Are Available
Anywhere in New Jersey.
Також займаємося похоронами
на цвинтарі в Бавнд Бруку і
перенесенням тілних Останків
з різних країн світу.

UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(973) 375-5555

ПЕТРО ЯРЕМА

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК

Займається похоронами
в BRONX, BROOKLYN,
NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ

ЛУІС НАЙГРО - директор
Родина ДМИТРИК

Peter Jarema

129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y. 10009
(212) 674-2568

SO. BOUND BROOK MONUMENT CO. LLC УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО



ДАРКО ВОЙТОВИЧ, власник
(908) 647-7221 • (732) 356-1209

СТАВИМО ПАМ'ЯТНИКИ, МАВЗОЛЕЇ, СТАТУЇ З
РІЗНИХ ГРАНІТІВ, БРОНЗИ
НА ПРАВОСЛАВНОМУ
ЦВИНТАРІ СВ. АНДРІЯ В С. БАВНД БРУКУ,
СВ. ДУХА В ГЕМПТОНБУРГУ ТА ІНШИХ.

Пам'яті Учителя



12 листопада у Львові помер, на 77-му році життя, видатний вчений-енергетик, лауреат Державної премії України в ділянці науки і техніки, академік Академії інженерних наук, творець сучасної науково-технічної термінології, автор 10 підручників, трьох монографій і публіцистичної книги „Роздуми“, доктор технічних наук, професор Львівської Політехніки Володимир Перхач.

Світлій пам'яті свого незабутнього Учителя присвячують нижче вміщені рядки двоє його колишніх студентів і вихованців.

Володимир Перхач – один з великих синів України, вчений і поет, Учитель і Провідник. Він особистим прикладом учив, що можна прожити життя, не йду-

чи на угоду з власною совістю. У роки брежнєвської задухи залишався українцем, надихав своїх вихованців на творчу працю для української перспективи, був для них моральною остоею – цей невинуватий романтик у такому прагматичному і часто холодному світі.

Його поважали навіть закляті вороги. Він стояв вище за них, ніколи не піддавався емоціям, завжди виважений, завжди дотепний, завжди зичливий, проте непоступливий у принципових питаннях.

Особливо нас зачаровувала його мова – влучна, точна і незвично багата.

Поет у душі, він повертав з забуття, а нерідко й творив українську наукову і технічну термінологію, висміювану і зашугувану недоброзичливцями, і віддавав її своїм учням у лекціях і підручниках, та й просто у щоденному спілкуванні. Він розумів важливість відродження та збереження рідної мови і плекав її, як дерево, на якому розвинеться справді українська вища школа та українська наука.

Поет у душі, він першим запровадив навчання інформатики українською мовою у Львівській Політехніці.

Його неймовірна працездатність вражала. Він поспішав, ніби відчуваючи, що доля не занадто щедро відведе йому віку на цій грішній землі. І те, що здійснив, варте праці цілих інститутів.

А найважливіше – це зерна віри у силу добра, котрі він сів у наших душах. І ми збираємо засіяне ним, і ділимося з нашими близькими і друзями.

Дякуємо Тобі за це, Учителю.

Він був невтомним у праці і, прощаючись, завжди говорив: „До праці!“. То ж – до праці, незабутній Учителю! Так багато ще не зроблено...

Твої учні –

Іван Дудурич, Ірландія,
Марко Держко, США



З глибоким жалем і смутком
повідомляємо друзів та знайомих,
що 9-го листопада 2005 року упокоївся
в Бозі, заосмотрений Найсвятішими Тайнами,
на 79-му році життя наш найдорожчий
БАТЬКО і ДІДУСЬ

бл. п.

ВОЛОДИМИР ЗАРИЦЬКИЙ

нар. 22 червня 1926 року в Перемишлянах

Похований 11-го листопада 2005 р. на цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

В глибокому смутку залишив:

синів – Володимира та Богдана з родинами.

Вічна йому пам'ять!

Замість квітів родина просить складати датки на Початкову Школу св. Юра в Нью-Йорку на руки Сестри Теодозії.
St. George Elementary School
215 E 6th Street, New York, NY 10003.



З невимовним жалем ділимося сумною вісткою з друзями, приятелями, знайомими та радіослухачами і телеглядачами „Години Українських Мелодій“, що 10 листопада 2005 р. на 86-му році трудолюбивого життя і на 50-му році ведення українських програм на радіохвилях і телебаченні, нагороджений Американським Біографічним Інститутом за започаткування 50 років тому першої української телепрограми в Америці, чесний і глибоко релігійний та великий патріот України, відійшов у вічність

бл. п.

РОМАН МАРИНОВИЧ

ПАНАХИДА відбулася в неділю, 20 листопада в похоронному заведенні у Сілвер Спрінг, Мд.

ЗАУПОКІЙНА СЛУЖБА БОЖА відбулася в українському національному соборі св. Родини у Вашингтоні, Д.К.у понеділок, 21 листопада 2005 р.

Тлінні останки будуть поховані у Люрді, Франція, в родинному гробівці біля української католицької каплиці, до будови якої покійний Роман багато причинився.

Дружині ОДІЛЕ, синам РОМАНОВІ і ПАВЛОВІ та дочці АЛЕКСАНДРІ складаємо глибоке співчуття.

Хай Господь Бог допоможе їм легко перенести родинне горе.

Вічна йому пам'ять!

Друзі МИХАЙЛО КОВАЛЬЧИН
та БОГДАН і ВІРА ТОДОРІВ



Ділимося сумною вісткою, що 21 листопада 2005 р. відійшов від нас у вічність на 88-му році життя наш найдорожчий
МУЖ, ТАТО і ДІДО

бл. п.

ГРИГОРІЙ ГІНА

нар. в Підгайцях, Україна.

ПАРАСТАС відбувся в п'ятницю, 25 листопада 2005 р. о год. 7-й веч. в похоронному заведенні J. Markewicz & Sons, Inc. в Нью-Гейвен, Кон.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбудуться 26 листопада 2005 р. о год. 10-й ранку в українській католицькій церкві св. Михаїла в Нью-Гейвен, Кон., а відтак на цвинтарі Всіх Святих в Норт Гейвен, Кон.

У глибокому смутку залишилися:

дружина – АННА
син – ЯРОСЛАВ
дочка – РОМАНА з мужем МАКСИМОМ ТИБОДО і дітьми ДАМ'ЯНОМ і АНДРІЯНОМ
дочка – ЛЮБА з мужем ОЛЕСЕМ ЛАБУНЬКА і дітьми МАТІЄМ і АНДРІЄМ
брат – МИРОН в Україні
та ближча і дальша родина в Америці і Україні.

Вічна йому пам'ять!

Замість квітів просимо складати пожертви на церкву св. Юра в Підгайцях, Україна;
на церкву св. Михаїла в Нью-Гейвен, Кон.;
або на Українське Патріархальне Товариство.

Пожертви можна пересилати на адресу:
Luba Labunka, 444 E. 84th St., Apt. 4-F, New York, NY 10028.

Замість квітів на могилу нашої дорогої і незабутньої
ПРИЯТЕЛЬКИ

СВ. П.

ЛІДІЇ ОРИШКЕВИЧ

складаємо 50 дол. на

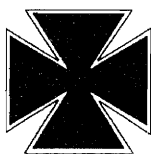
УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ В НЬЮ-ЙОРКУ

і 50 дол. на

ДІТЕЙ – ЖЕРТВ ЧОРНОБИЛЯ.

Для мужа д-ра ОСИПА і РІДНІ
наші глибокі співчуття.

МАРІЯ і В. ЮРІЙ СТЕЦЬ



СТАНІЦЯ БРАТСТВА КОЛИШНІХ ВОЯКІВ
1-ої УД УНА у Філядельфії



Ділимося сумною вісткою з членами
Станиці Братства І УД УНА у Філядельфії
і українською громадою, що 17 листопада 2005 р.,
на 79-му році життя відійшов у вічність діючий голова Станиці,
член Крайової Управи Братства і діловод Суспільної
Служби Комбатантів у ЗСА

бл. п.

СТЕПАН РОМАНКО

інженер, хемік, колишній член дирекції УОКЦентру,
касир Української Федерації Америки, член управ
Т-ва сеньйорів при УОКЦентрі у Філядельфії.

ПОХОРОН відбувся 21 листопада з похоронного заведення Насевича
на цвинтар св. Марії у Факс Чейсі, Па.

Дочці д-р МОНІЦІ РОМАНКО і дальшій родині в Україні
висловлюємо співчуття

УПРАВА СТАНИЦІ БРАТСТВА
І УД УНА у Філядельфії



Ділимося сумною вісткою, що в середу,
2 листопада 2005 р. відійшов у вічність
на 83-му році життя наш улюблений і
найдорожчий МУЖ, БАТЬКО і БРАТ

бл. п.

ГРИГОРІЙ ГАВРИШКІВ

нар. в 1922 р. в селі Жуличі, Львівської обл. в Україні,
впродовж 35 років секретар Українського Народного Союзу.

ПАНАХИДА відбулася в п'ятницю, 4 листопада 2005 р. о год. 6-й веч.
в похоронному заведенні Плиса, а похорон відбувся в суботу, 5 листопа-
да о год. 11-й ранку в церкві свв. Петра і Павла, а відтак на цвинтарі св.
Йосифа в Аубурн, Н.Й.

Після похорону всі присутні перейшли до української домівки Запо-
розької Січі, де відбувся спільний обід і поминки за помершим.

В глибокому смутку і болю залишилися:

дружина – РОЗАЛІЯ
доньки – МАРІЙКА і ДАРЦЯ
сестри – АННА і КАТЕРИНА з родинами в Україні
та ближча і дальша родина і друзі тут і в Україні.

Вічна йому пам'ять!

Замість квітів в пам'ять бл. п. Григорія присутні зложили пожертви
на допомогу бідним дітям в сиротинцях в Україні.
Щиросердечна подяка всім жертводавцям,
які зложили суму 960 дол.



ТОВАРИСТВО УКРАЇНСЬКИХ
ІНЖЕНЕРІВ АМЕРИКИ
ВІДДІЛ У ФІЛЯДЕЛЬФІЇ



ділиться сумною вісткою
зі своїм членством і українською громадою
що в четвер, 17 листопада 2005 р.
відійшов у вічність довголітній активний член Відділу

бл. п.

ІНЖ. СТЕПАН РОМАНКО

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 21 листопада в українській
католицькій церкві ПДМ „Благовіщення“ у Філядельфії, а відтак
на цвинтар св. Марії у Факс Чейсі, Па.

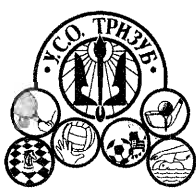
Горем опечаленій дочці МОНІЦІ і дальшій родині в Україні
складаємо наше щире співчуття.

Вічна йому пам'ять!

УПРАВА ВІДДІЛУ



UKRAINIAN AMERICAN SPORTS CENTER
„TRYZUB“
УКРАЇНСЬКИЙ СПОРТОВИЙ ОСЕРЕДОК
„ТРИЗУБ“



Ділимося сумною вісткою, що
10 листопада 2005 р. відійшов у вічність
член та прихильник Українського Спортивного
Осередку „Тризуб“ у Філядельфії

бл. п.

РОМАН МАРИНОВИЧ

Видатний громадський діяч, редактор і ведучий радіових і
телевізійних передач програми „Українські Мелодії“, та великий
прихильник і добродій „Тризуба“ на протязі десяти років.

Засмученій ДРУЖИНІ і РОДИНІ
складаємо наші щирі співчуття.

Вічна йому пам'ять!

УПРАВА УСО „ТРИЗУБ“



У смутку повідомляємо, що в понеділок, 31 жовтня 2005 р.
відійшов від нас у вічність наш найдорожчий
МУЖ, ТАТО і ДІДО

бл. п.

ГРИГОРІЙ САХНО

нар. 1 березня 1926 р. в Київській області, Україна.

Під час Другої світової війни родина Григорія була переселена до табору
в Aschaffenburg, Germany. У 1952 р. він одружився з Елеонорою, в 1967 р.
вони разом емігрували до США. Понад 20 років Покійний працював у
Cresskill, NJ Department of Public Works. У 1988 році перейшов на пен-
сію. Був членом і ентузіастом клубу мотоциклістів.

У смутку залишилися:

дружина – ЕЛЕОНОРА
діти – ГЕЛЬГА
– КУРТ
– РОБЕРТ
внук – ГРИГОРІЙ

Вічна йому пам'ять!



Oblast Memorials

845-469-4247 E-mail: oblast@optonline.net

ОБСЛУГОВУЄ УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ В NY/NJ/СТ/РА
З ВИРОБОМ ЗНАМЕНИТИХ

~ ПАМ'ЯТНИКІВ ~ МАВЗОЛЕЇВ

НА ВАШЕ БАЖАННЯ МОЖЕМО ЗУСТРІТИСЯ З ВАМИ
У ВАШОМУ ДОМІ, ЩОБ ОБГОВОРТИ ВАШ ПРОЄКТ.

РЕКЛАМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040

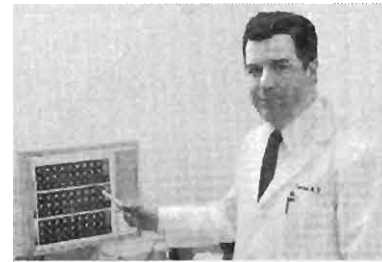

ЕВГЕН ОСЦІСЛАВСЬКИЙ
Професійний продавець
забезпечення УНС
EUGENE OSCISLAWSKI
Licensed Agent
Ukrainian National Assn., Inc.
5 Stable Lane tel / fax: (908) 782-5451
Flemington, N.J. 08822
Email: eugenemaria@patmedia.net



ХРИСТИНА БРОДИН
Професійний продавець
забезпечення УНС
CHRISTINE BRODYN
Licensed Agent
Ukrainian National Assn., Inc.
2200 Route 10, P.O. Box 280 Parsippany, NJ 07054
Tel.: (973) 292-9800 (Ext. 3039)
Fax: (973) 292-0900

УКРАЇНСЬКИЙ ІМІГРАЦІЙНИЙ ЦЕНТР
PALLADA International
ВСІ ВИДИ ІМІГРАЦІЙНИХ СПРАВ
Оформлення Заяв на Лотерію
Зеленої Картки
98 Second Avenue, 2nd Floor, New York, NY 10003
Tel.: (212) 387-8683 • (212) 228-3029

КАРДІОЛОГ
ПЕТРО ЛЕНЧУР, MD. FACC



Board Certified: Cardiovascular Disease,
Interventional, Nuclear Cardiology
and Internal Medicine.
Єдиний україномовний „Interventional“
кардіолог в NY і NJ.
НОВІ КАРДІОЛОГІЧНІ ЦЕНТРИ
Всі основні обстеження проводяться в
двох зручно розміщених сучасних офісах
776 E. Third Ave. Roselle, NJ 07203 (908) 241-5545
1432 Hylan Blvd. Staten Island, NY 10305 (718) 351-9292

FATA MORGANA
Музика для всіх: весілля, заборони, концер-
ти, фестивалі і приватні прийняття.
Тел. до Олексія: (609) 747-1382 або
e-mail ok1band@yahoo.com
website: www.fata-morgana-band.com

ОРКЕСТРА „ЛУНА“
Музика на весілля, заборони, фестивалі.
Святкування роковин.
ОЛЕСЬ КУЗИШИН
Тел./Факс: (732) 636-5406
e-mail: dumamuse@aol.com

ARKA
Нитки, тканина до вишивання,
писанкові прибори, касети, відео-
касети, CD, шкільні книжки, хустки,
кераміка, різьба.
89 East 2nd St., New York, NY 10009
Tel.: (212) 473-3550

АДВОКАТ
ЯРОСЛАВ КУЗЕМЧАК



КОМПЕНСАЦІЇ І ВИМОГИ
В НАСЛІДОК АВАРІЙ

- ✓ на роботі
- ✓ автомобільних
- ✓ в публічних місцях
- ✓ лікарських помилок

Перша консультація безплатна
Оплату беремо лише після виграти процесу
про відшкодування

А ТАКОЖ:

- ВОДІННЯ під впливом алкоголю
- КУПІВЛЯ І ПРОДАЖ нерухомості
- ПРОЦЕСИ цивільні і кримінальні
- ШТРАФИ
- РОЗВОДИ
- ЗАГАЛЬНІ КОНСУЛЬТАЦІЇ

WELT & DAVID
1373 Broad St., Clifton, NJ 07013
(973) 773-9800

УКРАЇНСЬКА КНИГАРНЯ
Найбільший вибір українських книжок.
Замовляйте каталог:
1-866-422-4255
www.ukrainianbookstore.com

Regata TRAVEL SERVICE, INC.



250 West 57th St. #1211 Phone: (212) 541-5707
New York, NY 10107 Fax: (212) 262-3220

**ECONOMY AIRLINE
TICKETS FROM USA TO
KYIV, LVIV, ODESA
and WARSAW**
Restrictions Apply

LAW OFFICES OF



ZENON B. MASNYJ, ESQ.
Від 1983

- Серйозні персональні пошкодження
- Купно, продаж нерухомості
(Real Estate and coop-closings)
- Репрезентування комерційної
діяльності
- Securities arbitration
- Розводи
- Заповіти-офіційні завірення

**157 SECOND AVENUE
NEW YORK, NY 10003
(212) 477-3002**
(Тільки за попереднім домовленням)

ДАНТИСТ
д-р МАРУСЯ КУШНІР



- Високоякісне лікування і відновлення
зубів для усієї родини.
- Косметична дантистика
- „Implant“ - нарощування зубів.

Лікар приймає за попереднім домовленням.
**120 Millburn Ave., Suite M-4,
Millburn, NJ 07041 • Тел.: (973) 467-9876**

Понад 30,000 читачів
тижнево дивиться
на реклами!
**ОГОЛОШУЙТЕСЯ!
ЦЕ ПРАЦЮЄ!**

KARPATY



Export • СКОРА ГАРАНТОВАНА ДОСТАВА • Import Ltd.
FAST GUARANTEED DELIVERY

KARPATY TRAVEL
121 Runnymede Road,
Toronto, Ontario Canada M6S 2Y4
1-800-265-7189
в Торонто (416) 761-9105
e-mail: nsemczys@aol.com



ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ ПРОДУКТОВІ НАБОРИ ЛИСТИ ТА ДОКУМЕНТИ

**НАДІЙНО І ШВИДКО до рук адресата
в Україну, Польщу та інші держави**

**ПОДОРОЖНІ
ПОСЛУГИ**
ВІЗИ • АВІАКВИТКИ
ЗАПРОШЕННЯ до Канади і США
СТРАХУВАННЯ ПОДОРОЖУЮЧИХ

**НАЙДЕШЕВШІ МІЖНАРОДНІ
ТЕЛЕФОННІ РОЗМОВИ**

Пам'ятайте – як посилати, літати, чи телефонувати – то тільки через КАРПАТИ!